# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 戈博林克；(gobolinks; Or,) 000001

2. 戈博林克；(gobolinks; Or,) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 戈博林克；(Gobolinks; or,)
# 第1/2页

-
**Gobolinks**
-

戈博林克

[ɔːr]
**or**
或者

或者

['ʃædoʊ] - ['pɪktʃərz]
**Shadow - Pictures**
阴影 - 图片

影子画

[fɔːr; fər] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld]
**For Young and Old**
为了 年轻的 和 老的

老少皆宜

[baɪ] [ruːθ] [məˈkɛnɚi] ['stjʊt] [ænd; ənd]['ælbərt] ['bɪgəˌloʊ] ['peɪn]
**by Ruth McEnery Stuart And Albert Bigelow Paine**
经过 露丝 麦克纳里 斯图尔特 和 阿尔伯特 比格罗 潘恩

露丝·麦克纳里·斯图尔特和阿尔伯特·比格洛·佩恩

[nuː] [jɔːk]
**New York**
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'oʊ] . -
**The Century Co . 1896**
这 世纪 合作 . -

世纪公司，1896年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'oʊ] .
**Copyright , 1896 , by The Century Co .**
版权 , - , 经过 这 世纪 合作 .

版权所有，1896 年，世纪公司所有。

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ] ]
**[ Pg vii ]**
[ 页 七 ]

[第 vii 页]

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
**DEDICATION**
奉献

奉献

[tuː; tə][oʊld] [frendz] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['hɑːrts] ['groʊɪŋ] [oʊld] .
**TO OLD FRIENDS WITH YOUNG HEARTS AND YOUNG HEARTS GROWING OLD .**
到 老的 朋友们 和 年轻的 心 和 年轻的 心 生长 老的 .

致那些拥有年轻心灵的老朋友，以及那些逐渐老去的年轻心灵。

[dɪr] [frendz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [lʊk]

| Dear | Friends | of | our | youth | , | should | you | happen | to | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 朋友们 | 的 | 我们的 | 青年 | , | 应该 | 你 | 发生 | 到 | 看 |

亲爱的青年朋友们，如果您碰巧看到

[æt; ət][ðə; ði] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['kjʊriəs] [bʊk] ,

| At | the | curious | things | in | this | curious | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 好奇的 | 事物 | 在 | 这 | 好奇的 | 书 | , |

这本书里有很多奇特的事情，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] ['kwɪzɪkl] ['kaʊntənəns] , [æsk]

| And | should | you | , | with | quizzical | countenance | , | ask |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 你 | , | 和 | 疑惑的 | 面容 | , | 问 |

如果你一脸疑惑地问.....

[ðə; ði] [haʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kjʊriəs] [tæsk] —

| The | how | and | the | why | of | our | curious | task | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 如何 | 和 | 这 | 为什么 | 的 | 我们的 | 好奇的 | 任务 | — |

我们这项奇特任务的缘由和方法——

[wiː; wi][kʊd; kəd]['truːli][rɪ'plaɪ]

| We | could | truly | reply |
|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 真的 | 回复 |

我们确实可以回复

[tuː; tə][ðə; ði] ['kwɪri] [ʌv; əv] " [waɪ] —

| To | the | query | of | " | why | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 询问 | 的 | " | 为什么 | — |

对于"为什么——"这个问题

" [tuː; tə][ðə; ði][smaɪl][ɑːn][jʊr; jər][lɪp] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['kwestʃənɪŋ] [aɪ] ,

| " | To | the | smile | on | your | lip | , | and | your | questioning | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 这 | 微笑 | 在 | 你的 | 唇 | , | 和 | 你的 | 提问 | 眼睛 | , |

"致你唇边的微笑，和你充满疑问的眼神，

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [bɪ'gʌn]

| That | the | work | was | begun |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 工作 | 曾是 | 开始 |

这项工作开始了

[ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][fʌn] ,

| In | a | spirit | of | fun | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 精神 | 的 | 乐趣 | , |

本着开玩笑的精神，

[tuː; tə][ə'mjuːz] [wen] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] [dʌn] ;

| To | amuse | when | the | work | of | the | daylight | was | done | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 娱乐 | 什么时候 | 这 | 工作 | 的 | 这 | 日光 | 曾是 | 完毕 | ; |

白天工作结束后，用来消遣娱乐；

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] ]

| [ | Pg | viii | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 八 | ] |

[第 viii 页]

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

| And | continued | , | because | we | believed | it | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 持续 | , | 因为 | 我们 | 相信 | 它 | 会 | 是 |

我们继续这样做，因为我们相信它会如此。

[ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər] ['wɪri] [æz; əz][wiː; wi]

| Amusement | to | such | as | were | weary | as | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娱乐 | 到 | 这样的 | 作为 | 是 | 厌倦 | 作为 | 我们 |

对于那些感到疲惫的人来说，娱乐是件令人愉悦的事。

[tuː; tə] [drɪft] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] [əˈmʌŋ] [ˈgɔblɪnz] [ænd; ənd] [elvz] ,

| To | drift | for | awhile | among | goblins | and | elves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 漂移 | 为了 | 一会儿 | 之中 | 哥布林 | 和 | 精灵 | , |

在哥布林和精灵之间漂泊一段时间，

[ɔːr] [ˈhæpli] [meɪk] [ˈʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [raɪmz] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] .

| Or | haply | make | shadows | and | rhymes | for | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 或许 | 制作 | 阴影 | 和 | 韵律 | 为了 | 他们自己 | . |

或者，它们或许会为自己创造影子和韵律。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [wiː; wi] [ˈdrɪftɪd] [əˈpɑːrt] ,

| For | though | years | have | passed | since | we | drifted | apart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 年 | 有 | 通过了 | 自从 | 我们 | 漂移 | 除 | , |

虽然我们渐行渐远，已经过去了多年，

[wɪə(r)] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət] [hɑːrt] .

| We're | all | of | us | more | or | less | children | at | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 的 | 我们 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 孩子们 | 在 | 心 | . |

我们每个人内心深处或多或少都住着一个孩子。

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [jɔːrˈselvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈjʌŋstəz] - [tiː] [wɪl] [pliːz]

| And | maybe | yourselves | and | the | youngsters | ' | t | will | please |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 或许 | 你们自己 | 和 | 这 | 年轻人 | - | t | 将要 | 请 |

或许你们和孩子们都会喜欢。

[tuː; tə] [dwel] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈaʊər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈkriːtʃərz] [æz; əz] [ðiːz] .

| To | dwell | for | an | hour | with | such | creatures | as | these | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 住 | 为了 | 一个 | 小时 | 和 | 这样的 | 生物 | 作为 | 这些 | . |

与这些生物共处一小时。

[naʊ] , [sʌm; səm] [wʌn] [hæz; həz] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [spliːn] ,

| Now | , | some | one | has | said | , | in | a | moment | of | spleen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 一些 | 一 | 有 | 说 | , | 在 | 一个 | 片刻 | 的 | 脾 | , |

现在，有人一时冲动说道：

[wiː; wi] [ˈkænɑːt] [meɪk] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [wʌt] [wiːv] [nɑːt] [siːn] ;

| We | cannot | make | pictures | of | what | we've | not | seen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 制作 | 图片 | 的 | 什么 | 我们已经 | 不是 | 已见 | ; |

我们无法描绘我们未曾见过的事物；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈsɜːrʃ(ə)n] [dɪˈzɜːrvz] [ˈoʊnli] [skɔːrn] ,

| But | such | an | assertion | deserves | only | scorn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 一个 | 断言 | 值得 | 仅有的 | 轻蔑 | , |

但这种说法只配得到嘲笑。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ˈnevər] [wʌz; wəz] [bɔːrn] .

| For | the | shape | of | the | Gobolink | never | was | born | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 形状 | 的 | 这 | - | 绝不 | 曾是 | 出生 | . |

戈博林克的形状从未真正诞生。

[hiː; hi] [kʌmz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈmɑːrvələs] [maɪmz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [driːmz] ,

| He | comes | like | the | marvelous | mimes | of | our | dreams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来 | 喜欢 | 这 | 奇妙 | 哑剧演员 | 的 | 我们的 | 梦境 | , |

他就像我们梦中那些奇妙的哑剧演员一样出现，

[wen] [wʌn] [hæz; həz] [bɪn] [sʌpɪŋ] [ɑːn] [ˈsælədz] [ænd; ənd] [kriːmz] ,

| When | one | has | been | supping | on | salads | and | creams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 有 | 到过 | 啜饮 | 在 | 沙拉 | 和 | 乳霜 | , |

当一个人一直在享用沙拉和奶油时，

[ænd; ənd] [ˈkjʊriəs] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ˈvɪʒ(ə)n] [teɪk] [pleɪs] —

| And | curious | changes | of | vision | take | place | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好奇的 | 变化 | 的 | 想象 | 拿 | 地方 | — |

视觉上也发生了奇妙的变化——

[ðə; ði] [hɔːrs] [meɪ] [əˈpɪr] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈelɪfənt] [feɪs] —
**The horse may appear with an elephant face —**
这 马 可能 出现 和 一个 大象 脸 —

这匹马可能长着一张象脸——

[ðə; ði][goʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][keɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [guːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæt] —
**The goat with a cane , and the goose with a hat —**
这 山羊 和 一个 甘蔗 , 和 这 鹅 和 一个 帽子 —

拄着拐杖的山羊，戴着帽子的鹅——

[sɪks][legz][ɑːn][ðə; ði][dɔːg] , [ænd; ənd] [tuː] [teɪlz][ɑːn][ðə; ði][kæt] ;
**Six legs on the dog , and two tails on the cat ;**
六 腿 在 这 狗 , 和 二 尾巴 在 这 猫 ;

狗有六条腿，猫有两条尾巴;

[wiː; wi]['nevər][kæn; kən][tel] , [ðoʊ] [wɪə(r)] ['sɔːrli] [pər'plekst] ,
**We never can tell , though we're sorely perplexed ,**
我们 绝不 能 告诉 , 尽管 是 非常 困惑 ,

我们永远无法得知真相，尽管我们对此感到非常困惑。

[wʌt] [ʃeɪp] [wɪl] [biː; bi] [ʃoʊn] [ˌjuː ˈes] , [ɔːr] [wʌt] [wɪl] [kʌm] [nekst] ;
**What shape will be shown us , or what will come next ;**
什么 形状 将要 是 所示 我们 , 或者 什么 将要 来 下一个 ;

我们将看到怎样的景象，或者接下来会发生什么?

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] - [duː] —
**And these are the things that our Gobolinks do —**
和 这些 是 这 事物 那 我们的 - 做 —

这就是我们的 Gobolink 所做的事情——

[dɪr] [frendz] , [ænd; ənd] [dɪr] ['tʃɪldrən] , [wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .
**Dear friends , and dear children , we give them to you .**
亲爱的 朋友们 , 和 亲爱的 孩子们 , 我们 给 他们 到 你 .

亲爱的朋友们，亲爱的孩子们，我们把它们送给你们。

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks] ]
**[ Pg ix ]**
[ 页 九 ]

[第 ix 页]

[ðə; ði] - [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] .
**THE GOBOLINK AND HOW TO MAKE HIM .**
这 - 和 如何 到 制作 他 .

哥布林克以及如何制作它。

[drɑːp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪŋk][ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər] .
**Drop a little ink on a sheet of white paper .**
降低 一个 小的 墨水 在 一个 床单 的 白色的 纸 .

在白纸上滴几滴墨水。

[foʊld][ðə; ði] [ʃiːt] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ænd; ənd] [pres] [ðə; ði][ɪŋk] - [spɑːts] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**Fold the sheet in the center and press the ink - spots together with the**
折叠 这 床单 在 这 中心 和 按 这 墨水 - 地点 一起 和 这
['fɪŋgərz] .
**fingers .**
手指 .

将纸张对折，用手指将墨点按压在一起。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] — — [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

| All | of | the | pictures | in | this | book | were | made | in | this | manner | — | — | none | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 这 | 图片 | 在 | 这 | 书 | 是 | 制成 | 在 | 这 | 方式 | — | — | 没有任何 | 的 | 他们 |

['hævɪŋ] [bɪn] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen][ɔːr] [brʌʃ] .

| having | been | touched | with | a | pen | or | brush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到过 | 感动 | 和 | 一个 | 笔 | 或者 | 刷子 | . |

本书中的所有图片都是以这种方式创作的——没有一张是用笔或画笔画出来的。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['præktɪs] [wɪl] ['oʊnli][goʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] - ,

| A | great | deal | of | practice | will | only | go | to | show | that | the | Gobolink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 实践 | 将要 | 仅有的 | 去 | 到 | 展示 | 那 | 这 | - | , |

大量的实践只会证明，Gobolink

[æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪm'plaɪz] , [ɪz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['gɑːblɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪŋk] - ['bɑːt(ə)l] ,

| as | his | name | implies | , | is | a | veritable | goblin | of | the | ink | - | bottle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 姓名 | 暗示 | , | 是 | 一个 | 真正的 | 哥布林 | 的 | 这 | 墨水 | - | 瓶子 | , |

正如他的名字所示，他简直就是墨水瓶里的妖精。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [ɪ'luːdz] [ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [dɪ'zaɪn] [pruːvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][self] - [meɪd]

| and | the | way | he | eludes | the | artist's | design | proves | him | a | self | - | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方式 | 他 | 逃避 | 这 | 艺术家的 | 设计 | 证明 | 他 | 一个 | 自己 | - | 制成 |

[ɪk'sentrɪk] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| eccentric | creature | of | a | superior | imagination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 偏心 | 生物 | 的 | 一个 | 优越的 | 想像力 | . |

他躲避艺术家设计的方式证明他是一个拥有超凡想象力的自造怪才。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][bɜːrdz][ʌv; əv] [preɪ] [rɪ'fɜːrd]

| It | is | hardly | to | be | expected | that | the | animals | and | birds | of | prey | referred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 几乎 | 到 | 是 | 预期的 | 那 | 这 | 动物 | 和 | 鸟类 | 的 | 猎物 | 指 |

[tuː; tə] ['ʌndər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [fə'mɪliər] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [raɪmz] [wɪl] [biː; bi] ['straɪkɪŋli]

| to | under | more | or | less | familiar | names | in | the | accompanying | rhymes | will | be | strikingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 在下面 | 更多的 | 或者较少的 | | 熟悉的 | 姓名 | 在 | 这 | 随同 | 韵律 | 将要 | 是 | 引人注目 |

[kə'rekt] [æz; əz][tuː; tə] [ə'nætəmi] ;

| correct | as | to | anatomy | ; |
|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 作为 | 到 | 解剖学 | ; |

很难指望随附的韵文中提到的那些或多或少为人熟知的动物和猛禽，在解剖结构上会非常正确；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][ə'pɑːn][peɪdʒ] - , [ðə; ði] [ 'elɪfənts ] , [ɔːr] [wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ,

| and | because | , | as | upon | page | 15 | , | the | elephants | , | or | whatever | they | may | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | , | 作为 | 之上 | 页 | - | , | 这 | 大象 | , | 或者 | 任何 | 他们 | 可能 | 是 | , |

而且，正如第15页所述，那些大象，或者不管它们是什么，

['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [iːtʃ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [teɪlz] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fʊl]

| happen | to | have | each | a | row | of | interesting | tails | continuing | along | the | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 到 | 有 | 每个 | 一个 | 排 | 的 | 有趣的 | 尾巴 | 继续 | 沿着 | 这 | 满的 |

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪn(ə)l] ['kɑːləm] ,

| length | of | the | spinal | column | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 长度 | 的 | 这 | 脊 | 柱子 | , |

它们恰好都长着一排有趣的尾巴，沿着脊柱一直延伸到尾部。

[noʊ][ˌʌn'kaɪnd]['krɪtɪsɪzəm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][ə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'wɜːrkt] [ænd; ənd]

| no | unkind | criticism | should | be | made | upon | the | ability | of | the | overworked | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 不友善 | 批评 | 应该 | 是 | 制成 | 之上 | 这 | 能力 | 的 | 这 | 过度劳累 | 和 |

[ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['ɑːrtɪsts] ,

| conscientious | artists | , |
|---|---|---|
| 尽责的 | 艺术家 | , |

不应苛责那些辛勤工作、兢兢业业的艺术家的能力。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [fjuːər] [teɪlz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

| who | would | have | made | fewer | tails | if | they | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 有 | 制成 | 更少 | 尾巴 | 如果 | 他们 | 可以 | , |

如果可以的话，他们会少做一些尾巴。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['ædɪd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ˌʌn'du:]

| and | have | added | nothing | to | the | price | of | the | book | on | account | of | undue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 额外 | 没有什么 | 到 | 这 | 价格 | 的 | 这 | 书 | 在 | 帐户 | 的 | 过度 |

[ˌlɪbə'rælətɪ][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['kɔ:d(ə)l] [ ə'pendidʒiz ] .

| liberality | in | the | matter | of | caudal | appendages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由主义 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 尾部 | 附属物 | . |

因此，我们并未因在尾部附属物方面过于慷慨而增加本书的价格。

[ɪn][fækt][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['stɑ:rtlɪŋ] [rɪ'zʌlts] [wɪl] ['ɔ:f(ə)n] [ə'kɜ:r] — [rɪ'zʌlts]

| In | fact | the | most | unexpected | and | startling | results | will | often | occur | — | results |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | 这 | 最多 | 意外 | 和 | 令人震惊 | 结果 | 将要 | 经常 | 发生 | — | 结果 |

[groʊ'teskli] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['bju:tɪf(ə)l] ,

| grotesquely | and | strangely | beautiful | , |
|---|---|---|---|---|
| 怪诞地 | 和 | 奇怪的 | 美丽的 | , |

事实上，往往会出现最出乎意料、最令人震惊的结果——怪诞而又奇异的美丽结果。

[wel] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

| well | worthy | of | preservation | . |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 值得 | 的 | 保存 | . |

非常值得保存。

[ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [fju:] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][sʌm; səm]

| The | authors | of | this | book | will | be | glad | to | receive | a | few | examples | of | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | 的 | 这 | 书 | 将要 | 是 | 高兴的 | 到 | 收到 | 一个 | 很少 | 示例 | 的 | 一些 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [ʌn'ju:ʒuəl] - [ɔ:r] ['ʃædoʊ] - ['pɪktʃərz] [ðæt] [meɪ] [ə'kɜ:r] [tu:; tə] [ðoʊz]

| of | the | more | unusual | Gobolinks | or | Shadow | - | Pictures | that | may | occur | to | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 更多的 | 异常 | - | 或者 | 阴影 | - | 图片 | 那 | 可能 | 发生 | 到 | 那些 |

['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] .

| interested | in | the | amusement | . |
|---|---|---|---|---|
| 感兴趣的 | 在 | 这 | 娱乐 | . |

本书作者将乐于收到一些比较不寻常的“哥布林克”或“影子画”的例子，这些例子可能会被对这种娱乐方式感兴趣的人所想到。

[ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [sent] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsi: 'oʊ] .

| They | may | be | sent | care | of | The | Century | Co | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 是 | 发送 | 关心 | 的 | 这 | 世纪 | 合作 | . |

它们可能会由世纪公司代为寄送。

[ [ˌpi: 'dʒi:][eks] ]

| [ | Pg | x | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | x | ] |

[第 x 页]

[ [ˌpi: 'dʒi:][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] ]

| [ | Pg | xi | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 十一 | ] |

[第 xi 页]

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] - .

| THE | GAME | OF | GOBOLINK | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 游戏 | 的 | - | . |

哥布林克游戏。

['pɜ:sənz][ʌv; əv][ɔ:l]['eɪdʒɪz] [meɪ] [əb'teɪn] [ə'mju:zmənt] [aʊt][ʌv; əv] - , [ɔ:r] ['ʃædoʊ] - ['pɪktʃərz] ,

| Persons | of | all | ages | may | obtain | amusement | out | of | Gobolinks | , | or | Shadow | - | Pictures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人 | 的 | 全部 | 年龄 | 可能 | 获得 | 娱乐 | 出去 | 的 | - | , | 或者 | 阴影 | - | 图片 | , |

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] [kɔ:ld] .

| as | they | are | also | called | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | 还 | 称为 | . |

各个年龄段的人都可以从戈博林克（或称皮影戏）中获得乐趣。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['veri] [gʊd] ['meθəd] [fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] :

| The | following | is | a | very | good | method | for | playing | the | game | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 是 | 一个 | 非常 | 好的 | 方法 | 为了 | 玩耍 | 这 | 游戏 | : |

以下是玩这个游戏的一个非常好的方法：

[let] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [biː; bi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][ðə; ði]['hoʊstəs][æz; əz]['dʒʌdʒɪz] .

| Let | three | of | the | company | be | selected | by | the | hostess | as | judges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 三 | 的 | 这 | 公司 | 是 | 已选 | 经过 | 这 | 女主人 | 作为 | 法官 | . |

由女主人从公司员工中选出三人担任评委。

[tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [ðen] [dis'tribjuːts] [frʌm; frəm][faɪv][tuː; tə][ten] [ʃiːts] [ʌv; əv]

| To | each | of | the | others | she | then | distributes | from | five | to | ten | sheets | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 每个 | 的 | 这 | 其他的 | 她 | 然后 | 分发 | 从 | 五 | 到 | 十 | 纸张 | 的 |

['peɪpər] ,

| paper | , |
|---|---|
| 纸 | , |

然后她给其他人每人分发了五到十张纸。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [prə'duːs] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [kəm'pliːtɪd] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [raɪm] [ɪn]

| from | which | they | must | produce | at | least | one | completed | picture | and | rhyme | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 他们 | 必须 | 生产 | 在 | 至少 | 一 | 完全的 | 图片 | 和 | 韵 | 在 |

[ə; eɪ]['gɪv(ə)n][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm] ,

| a | given | length | of | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 给定 | 长度 | 的 | 时间 | , |

他们必须在规定的时间内至少完成一幅图画和一首韵文。

[seɪ] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

| say | five | minutes | , |
|---|---|---|---|
| 说 | 五 | 分钟 | , |

比如说五分钟，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hoʊstəs] [rɪŋz] [ə; eɪ] [bel] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][proʊ'siːd][æt; ət]

| at | the | end | of | which | the | hostess | rings | a | bell | and | the | judges | proceed | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 哪个 | 这 | 女主人 | 戒指 | 一个 | 钟 | 和 | 这 | 法官 | 继续 | 在 |

[wʌns][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

| once | to | take | up | the | pictures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 到 | 拿 | 向上 | 这 | 图片 | . |

最后，主持人摇铃，评委们立即开始拍照。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðen] [pæst] [ə'pɑːn][baɪ][ðem; ðəm] [waɪl] [ðə; ði]['hoʊstəs][ɪz][ dis'tribjuːtiŋ ][ə; eɪ] [freʃ]

| These | are | then | passed | upon | by | them | while | the | hostess | is | distributing | a | fresh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 然后 | 通过了 | 之上 | 经过 | 他们 | 尽管 | 这 | 女主人 | 是 | 分发 | 一个 | 新鲜的 |

[raʊnd] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

| round | of | paper | , |
|---|---|---|---|
| 圆形的 | 的 | 纸 | , |

然后，当女主人分发新一轮报纸时，他们会将这些报纸传递下去。

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [tuː] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][wʌn][ɑːr; ər][leɪd][ə'saɪd] .

| and | the | best | two | and | the | worst | one | are | laid | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最好的 | 二 | 和 | 这 | 最差 | 一 | 是 | 铺设 | 旁边 | . |

将最好的两个和最差的一个剔除。

[ðoʊz] [huːz] ['pɪktʃərz] [hæv; həv] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [naʊ] [ækt][æz; əz]['dʒʌdʒɪz] ,

| Those | whose | pictures | have | been | selected | now | act | as | judges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 谁 | 图片 | 有 | 到过 | 已选 | 现在 | 行为 | 作为 | 法官 | , |

那些照片被选中的人现在担任评委。

[sə'rendərɪŋ] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði][ teiblz ][tuː; tə][ðer; ðər] ['priːdisesəz] ,

| surrendering | their | places | at | the | tables | to | their | predecessors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投降 | 他们的 | 地方 | 在 | 这 | 表格 | 到 | 他们的 | 前任 | , |

把他们在餐桌上的位置让给前任，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [lɑ:t][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [raɪmz] [ɑ:r; ər] [meɪd] .

| and | another | lot | of | pictures | and | rhymes | are | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 很多 | 的 | 图片 | 和 | 韵律 | 是 | 制成 | . |

于是又创作了许多图画和韵文。

[ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [kən'tɪnju:d] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hoʊstəs] [ə'naunsiz] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv]

| The | game | is | continued | in | this | manner | until | the | hostess | announces | the | arrival | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游戏 | 是 | 持续 | 在 | 这 | 方式 | 直到 | 这 | 女主人 | 宣布 | 这 | 到达 | 的 |

[ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['faɪn(ə)l] ['dʒʌdʒmənt] ,

| the | time | for | final | judgment | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 为了 | 最终的 | 判断 | , |

游戏就这样继续进行，直到女主人宣布最终审判时间到来为止。

[ɔ:r] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['aʊər] ['spesɪfaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| or | until | a | certain | hour | specified | in | the | beginning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 直到 | 一个 | 肯定 | 小时 | 指定的 | 在 | 这 | 开始 | . |

或者直到开头规定的某个时间为止。

[ðə; ði] [θri:] ['dʒʌdʒɪz] [ðen] [ɪn] ['ɑ:fɪs] [naʊ] [sɪ'lekt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [æz; əz] " ['ri:dər] ,

| The | three | judges | then | in | office | now | select | one | of | the | company | as | " | reader | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 法官 | 然后 | 在 | 办公室 | 现在 | 选择 | 一 | 的 | 这 | 公司 | 作为 | " | 读者 | , |

当时在任的三位法官现在选出一家公司作为"读者"，

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['pɜ:rs(ə)n] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [strɔ:ŋ] [laɪt] ,

| " | and | such | person | selected | shall | take | up | his | position | in | strong | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这样的 | 人 | 已选 | 将 | 拿 | 向上 | 他的 | 位置 | 在 | 强的 | 光 | , |

"被选中的人应当在明亮的光线下就位。"

[ænd; ənd] ['æftər] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [və:siz] [ɑ:n] [i:tʃ] ['pɪktʃər] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'spleɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['prez(ə)nt] .

| and | after | reading | the | verses | on | each | picture | shall | display | it | in | full | view | of | all | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 阅读 | 这 | 诗句 | 在 | 每个 | 图片 | 将 | 展示 | 它 | 在 | 满的 | 看法 | 的 | 全部 | 展示 | . |

阅读完每幅图画上的诗句后，应将图画展示给在场的所有人观看。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [bi:; bi] [pɪnd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [sə'spendɪd] [ʃi:t] [ɔ:r] [skri:n] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]

| It | should | then | be | pinned | to | a | suspended | sheet | or | screen | where | it | may | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 然后 | 是 | 已置顶 | 到 | 一个 | 暂停 | 床单 | 或者 | 屏幕 | 在哪里 | 它 | 可能 | 是 |

['i:zəli] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

| easily | examined | by | the | company | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 容易地 | 检查 | 经过 | 这 | 公司 | . |

然后应将其钉在悬挂的布或屏风上，以便公司可以轻松检查。

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [kən'tɪnju:d] [ʌn'tɪl] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [hæv; həv]

| This | shall | be | continued | until | all | the | pictures | selected | by | the | judges | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 将 | 是 | 持续 | 直到 | 全部 | 这 | 图片 | 已选 | 经过 | 这 | 法官 | 有 |

[bɪn] [soʊ] ['tri:tɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] .

| been | so | treated | and | displayed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 所以 | 治疗 | 和 | 显示 | . |

此过程将持续进行，直至评委选出的所有图片都得到如此处理和展示。

[ðə; ði] ['ri:dər] [ðen] [ækts] [æz; əz] ['tʃermən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [proʊ'si:d] [tu:; tə] [voʊt] [ɑ:n]

| The | reader | then | acts | as | chairman | , | and | the | company | proceed | to | vote | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 读者 | 然后 | 行为 | 作为 | 主席 | , | 和 | 这 | 公司 | 继续 | 到 | 投票 | 在 |

[ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [fɜ:rst] ,

| them | for | first | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 为了 | 第一的 | , |

然后，读者扮演主席的角色，公司开始对他们进行投票表决，首先.....

['sekənd] , [ænd; ənd] ['buːbi] ['praɪzɪz] .

| **second** | **,** | **and** | **booby** | **prizes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | , | 和 | 鲣鸟 | 奖品 | . |

第二名和安慰奖。

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ] ]

| **[** | **Pg** | **xii** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 十二 | ] |

[第十二页]

[ðə; ði] - [rɪ'siːvɪŋ] ['sekənd]['lɑːrdʒɪst]['nʌmbər] [ʌv; əv] [voʊts] [fɔːr; fər][fɜːrst] [praɪz] [ɪz] [ə'wɔrdɪd]

| **The** | **Gobolink** | **receiving** | **second** | **largest** | **number** | **of** | **votes** | **for** | **first** | **prize** | **is** | **awarded** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 接收 | 第二 | 最大 | 数字 | 的 | 投票 | 为了 | 第一的 | 奖 | 是 | 获奖 |

['sekənd] .

| **second** | **.** |
|---|---|
| 第二 | . |

获得第二多票的 Gobolink 获得第二名。

[ðə; ði]['bælət][fɔːr; fər] ['buːbi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['teɪkən] ['seprətli] .

| **The** | **ballot** | **for** | **booby** | **should** | **be** | **,** | **of** | **course** | **,** | **taken** | **separately** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 选票 | 为了 | 鲣鸟 | 应该 | 是 | , | 的 | 课程 | , | 已采取 | 分别地 | . |

当然，鲣鸟的选票应该单独进行。

['pɪktʃərz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [saɪnd] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [aɪ'dentɪfaɪd] .

| **Pictures** | **should** | **be** | **signed** | **or** | **otherwise** | **identified** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图片 | 应该 | 是 | 签名 | 或者 | 否则 | 已识别 | . |

照片应签名或以其他方式注明出处。

[wer] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,

| **Where** | **a** | **number** | **are** | **making** | **the** | **pictures** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 数字 | 是 | 制作 | 这 | 图片 | , |

许多人正在创作这些图画，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [siːt] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪŋk] - [sə'plaɪ] [ɪn][ðə; ði]

| **it** | **is** | **well** | **to** | **seat** | **them** | **around** | **a** | **large** | **table** | **with** | **the** | **ink** | **-** | **supply** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 出色地 | 到 | 座位 | 他们 | 大约 | 一个 | 大的 | 桌子 | 和 | 这 | 墨水 | - | 供应 | 在 | 这 |

['sentər] .

| **center** | **.** |
|---|---|
| 中心 | . |

最好让他们围坐在一张大桌子旁，墨水供应放在桌子中央。

[dʒet] - [blæk] [ɪŋk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [juːst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['kwɑːləti][ʌv; əv] [ʌn'gleɪzd] ['peɪpər] .

| **Jet** | **-** | **black** | **ink** | **should** | **be** | **used** | **,** | **and** | **a** | **good** | **quality** | **of** | **unglazed** | **paper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喷射 | - | 黑色的 | 墨水 | 应该 | 是 | 用过的 | , | 和 | 一个 | 好的 | 质量 | 的 | 未上釉 | 纸 | . |

应使用纯黑色墨水和优质无光泽纸张。

[ðə; ði][ɪŋk][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [tuː] [θɪn] .

| **The** | **ink** | **should** | **not** | **be** | **too** | **thin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墨水 | 应该 | 不是 | 是 | 也 | 薄的 | . |

墨水不宜太稀。

[ðə; ði] ['teɪbl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm]['æksɪdənt][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['θɪknəs] [ʌv; əv]

| **The** | **table** | **should** | **be** | **protected** | **from** | **accident** | **with** | **several** | **thicknesses** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桌子 | 应该 | 是 | 受保护 | 从 | 事故 | 和 | 一些 | 厚度 | 的 |

['nuːzpeɪpər] .

| **newspaper** | **.** |
|---|---|
| 报纸 | . |

应在桌子周围垫上几层报纸，以防意外碰撞。

[ə; eɪ] [fɪld] [pen][ɔːr] ['tɪŋktʃər] - ['drɑːpər] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði][ɪŋk] .

| **A** | **filled** | **pen** | **or** | **tincture** | **-** | **dropper** | **may** | **be** | **used** | **for** | **supplying** | **the** | **ink** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 已填 | 笔 | 或者 | 酊剂 | - | 滴管 | 可能 | 是 | 用过的 | 为了 | 供应 | 这 | 墨水 | . |

可以使用装满墨水的钢笔或滴管来供应墨水。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['speʃəli] [ɪn'vaɪtɪd] - ['pɑːrti][ðə; ði] ['kʌmpəni] [meɪ] [dres] [ɪn] ['eni] [groʊ'tesk]
**For a specially invited Gobolink party the company may dress in any grotesque**
为了 一个 特别 受邀 - 派对 这 公司 可能 裙子 在 任何 怪诞
['fæʃ(ə)n] ,
**fashion ,**
时尚 ,

如果受邀参加 Gobolink 的特别派对，公司员工可以穿着任何怪诞的服装。

[rɪ'membərɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɑːstuːm] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] ,
**remembering only that both sides of their costume shall be the same ,**
记住 仅有的 那 两个都 侧面 的 他们的 戏服 将 是 这 相同的 ,

只需记住服装两面必须相同即可。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fiːtʃər] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] - [ə'taɪər] .
**this being a feature peculiar to Gobolink attire .**
这 存在 一个 特征 奇特 到 - 服装 .

这是 Gobolink 服装特有的特点。

[noʊ] [geɪm] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔːr] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ðæn; ðən] - .
**No game could be more productive of amusement than Gobolink .**
不 游戏 可以 是 更多的 生产力 的 娱乐 比 - .

没有哪款游戏比 Gobolink 更能带来娱乐。

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] ]
**[ Pg xiii ]**
[ 页 十三 ]

[第十三页]

['kɑːntents] .
**CONTENTS .**
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

[drʌm] - ['meɪdʒər][wʌn]
**Drum - Major 1**
鼓 - 主要的 1

鼓手长 1

['sʌmθɪŋ] [ˌtuː'tuː]
**Somethings 2**
有些 2

《Somethings 2》

['bʌblər] [θriː]
**Bubblers 3**
气泡 3

泡泡机3

[dʒæk] - [oʊ] - [maɪ] - ['gɑːblɪn][θriː]
**Jack - o - my - Goblin 3**
杰克 - o - 我的 - 哥布林 3

杰克鬼怪3

['frendli] ['tʃɪkɪnz] [fɔːr]
**Friendly Chickens 4**
友好的 鸡 4

友善的鸡 4

[ʌn'frendli] ['tʃɪkɪnz] [faɪv]

| Unfriendly | Chickens | 5 |
| --- | --- | --- |
| 不友好 | 鸡 | 5 |

不友好的鸡 5

[ðeɪ] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [faɪv]

| They | Stayed | at | Home | 5 |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 他们 | 入住 | 在 | 家 | 5 |

他们待在家里 5

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [sɪks]

| The | Butterfly | 6 |
| --- | --- | --- |
| 这 | 蝴蝶 | 6 |

蝴蝶6号

['dipsi] ['du:d(ə)l]['sɛvən]

| Dipsey | Doodle | 7 |
| --- | --- | --- |
| 迪普西 | 涂鸦 | 7 |

迪普西涂鸦 7

[hɪz; ɪz] ['relətɪv] ['sɛvən]

| His | Relative | 7 |
| --- | --- | --- |
| 他的 | 相对的 | 7 |

他的亲戚 7

['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [eɪt]

| Striking | Resemblance | 8 |
| --- | --- | --- |
| 引人注目 | 相似 | 8 |

惊人的相似之处 8

[mæsk][naɪn]

| Mask | 9 |
| --- | --- |
| 面具 | 9 |

面具 9

['hju:mən] ['neɪtʃər] [naɪn]

| Human | Nature | 9 |
| --- | --- | --- |
| 人类 | 自然 | 9 |

人性 9

[red] ['raɪdɪŋ] - [hʊdz] [wʊlf] -

| Red | Riding | - | Hood's | Wolf | 10 |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 红色的 | 骑术 | - | 引擎盖的 | 狼 | - |

小红帽的狼 10

[wɪtʃ] [brɔ:θ] -

| Witch | Broth | 11 |
| --- | --- | --- |
| 巫婆 | 肉汤 | - |

女巫汤 11

[dʒʌst] [laɪk] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] -

| Just | Like | Other | Children | 12 |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 只是 | 喜欢 | 其他 | 孩子们 | - |

就像其他孩子一样 12

[si:] [dæns] -

| Sea | Dance | 13 |
| --- | --- | --- |
| 海 | 舞蹈 | - |

海舞13

['sɪŋərz] -

| Singers | 13 |
| --- | --- |
| 歌手 | - |

歌手 13

[bɜːrdz][ɑːn][ðə; ði]['waɪər] -
**Birds on the Wire 14**
鸟类 在 这 金属丝 -

电线上的鸟儿 14

[ə; eɪ][hɑːrd] ['kwestʃən] -
**A Hard Question 15**
一个 难的 问题 -

难题15

[muːn] [dæns] -
**Moon Dance 16**
月亮 舞蹈 -

月舞 16

[ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] ['ænɪmlz] -
**Prehistoric Animals 17**
史前 动物 -

史前动物 17

['greɪsf(ə)l] ['pɑːli] - [wɑːg] -
**Graceful Polly - Wogs 18**
优美 波莉 - Wogs -

优雅的蝌蚪 18

[saʊθ] - [siː] ['aɪdl] -
**South - Sea Idol 19**
南 - 海 偶像 -

南海偶像19

[prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] ['wɪntər] -
**Preparing for Winter 20**
准备 为了 冬天 -

为2020年冬季做准备

['beɪðərz] -
**Bathers 21**
沐浴者 -

沐浴者 21

[bæd] [bɔɪ] -
**Bad Boy 21**
坏的 男生 -

坏小子21

['brʌðərli] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] -
**Brotherly Consolation 22**
兄弟般的 安慰 -

兄弟的安慰 22

['bʌtərflaɪ] [mæn] -
**Butterfly Man 23**
蝴蝶 男人 -

蝴蝶人23

[ træns'fəːd ] [smaɪl] -
**Transferred Smile 24**
转移 微笑 -

转移的微笑 24

['rɔɪəl] ['grɑːtoʊ] -
**Royal Grotto 25**
皇家 石窟 -

皇家洞穴 25

['mɑ:dɪst] [mɪs] [ˌkæŋgə'ru:] -
**Modest** **Miss** **Kangaroo** **25**
谦虚的 错过 袋鼠 -

谦逊的袋鼠小姐 25

['gɑ:rgɔɪl] -
**Gargoyle** **26**
石像鬼 -

石像鬼 26

[elf]['pɑ:rti] -
**Elf** **Party** **27**
精灵 派对 -

精灵派对 27

[ʌn'plez(ə)nt] [kəm'pænjənz] -
**Unpleasant** **Companions** **28**
令人不快的 同伴 -

不愉快的同伴 28

[ˌgrenə'dɪr] -
**Grenadier** **28**
掷弹兵 -

掷弹兵28

[kɪŋz] - ['dʒestər] -
**Kings** **'** **Jesters** **29**
国王 - 小丑 -

国王的弄臣 29

['fʌni] ['ɑ:ktəpʊs] -
**Funny** **Octopus** **30**
有趣的 章鱼 -

搞笑章鱼 30

['nɪmfs] [ænd; ənd] ['ɔstrɪtʃiz] -
**Nymphs** **and** **Ostriches** **31**
若虫 和 鸵鸟 -

仙女与鸵鸟 31

[ə; eɪ] [kən'vi:niəns] -
**A** **Convenience** **32**
一个 方便 -

便利店 32

[fɑ:ks][ænd; ənd] [gi:s] -
**Fox** **and** **Geese** **33**
狐狸 和 鹅 -

狐狸和鹅 33

[ˌentə'mɑ:lədʒi] -
**Entomology** **33**
昆虫学 -

昆虫学 33

[teɪl][ʌv; əv] ['tædi] [poʊl] -
**Tail** **of** **Taddy** **Pole** **34**
尾巴 的 塔迪 极 -

塔迪杆的尾巴 34

[ [ˌpi: 'dʒi:][ˌɛksˌaɪ'vi:] ]
**[** **Pg** **xiv** **]**
[ 页 十四 ]

[第十四页]

[ˌærə'besk] -
**Arabesque** **35**
阿拉伯式花纹 -

阿拉伯式花纹 35

[wɪnd] ['meidnz] -
**Wind** **Maidens** **36**
风 少女们 -

风之少女 36

- - ['mɪrər] -
**Gobolinks** **'** **Mirror** **36**
- - 镜子 -

Gobolinks 的镜像 36

['pjuːdʒɪlɪsts] -
**Pugilists** **37**
拳击手 -

拳击手 37

[wʌt] [ðeɪ] [left] -
**What** **They** **Left** **38**
什么 他们 左边 -

他们留下了38

- ['hɔːrsɪz] -
**Gobolink** **Horses** **39**
- 马匹 -

戈博林克马 39

[mɪs] [diː] [laɪl] -
**Miss** **De** **Lisle** **40**
错过 德 莱尔 -

德利斯尔小姐 40

[hɜːr; hər] ['kɜːrlɪŋ] - [tɑːŋz] -
**Her** **Curling** **-** **Tongs** **41**
她 冰壶 - 钳 -

她的卷发钳 41

[berz] [ænd; ənd] ['hɑːr.lə.kwɪn] -
**Bears** **and** **Harlequins** **42**
熊 和 小丑 -

熊队和丑角队 42

['feɪθf(ə)l] [noʊts] -
**Faithful** **Notes** **43**
忠实 笔记 -

忠实笔记 43

[pə'laɪt] ['kɒlɪ] - ['wɒblz] -
**Polite** **Colly** **-** **Wobbles** **43**
有礼貌的 科利 - 摇晃 -

礼貌的科利-沃布尔斯 43

[breɪv] ['wɒrɪrz] -
**Brave** **Warriors** **44**
勇敢的 勇士队 -

勇敢的战士 44

['stiːpl] [men] -
**Steeple** **Men** **45**
尖顶 男人 -

尖塔人 45

[ʃiːt] - [ænd; ənd] - ['pɪloʊ] ['pɑːrti] -
**Sheet - and - Pillow Party 45**
床单 - 和 - 枕头 派对 -

床单枕头派对 45

[mɔːs] - [bæks] -
**Moss - Backs 46**
苔藓 - 背部 -

苔藓背 46

[wʌt] - [ɪz] - [ˌaɪ 'tiː] -
**What - is - it 47**
什么 - 是 - 它 -

这是什么 47

['meri] ['wɔːtər] - ['wiːdəlz] -
**Merry Water - Weedles 48**
欢乐 水 - 杂草 -

快乐的水生杂草 48

['næroʊ] [ɪ'skeɪp] -
**Narrow Escape 49**
狭窄的 逃脱 -

死里逃生 49

['vɪʃəs] ['gɑːli] - [pɑːps] -
**Vicious Golly - Pops 50**
恶毒 发誓 - 流行乐 -

恶毒的Golly-Pops 50

['kæptivz] -
**Captives 50**
俘虏 -

俘虏 50

['daɪvərz] -
**Divers 51**
潜水员 -

潜水员 51

['ʃædoʊ] - [hɑːrp] -
**Shadow - Harp 52**
阴影 - 竖琴 -

影子竖琴 52

[glæd] [rɪ'tɜːrn] -
**Glad Return 53**
高兴的 返回 -

欣喜回归 53

[groʊ'tɛsks] -
**Grotesques 54**
怪诞 -

怪诞图案 54

[krests] -
**Crests 55**
冠状物 -

冠状动脉55

[frʌn'tɪr] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] -
**Frontier Coat - of - Arms 56**
边境 外套 - 的 - 武器 -

边境纹章 56

['fænsɪf(ə)l][elk] -
**Fanciful** **Elk** **56**
奇幻的 麋鹿 -

奇幻麋鹿 56

[tiː] - ['ʌðər] [ænd; ənd] [wɪtʃ] -
**T** **'** **other** **and** **Which** **57**
T - 其他 和 哪个 -

T' 其他和哪个 57

['kæθəʊdz] - , -
**Cathodes** **58** **,** **59**
阴极 - , -

阴极 58、59

[ɪn][ðə; ði][eks] - [reɪ] -
**In** **the** **X** **-** **Ray** **60**
在 这 X - 射线 -

在 X 射线 60 中

- [dæns] -
**Beetleville** **Dance** **61**
- 舞蹈 -

甲虫镇舞蹈 61

[kwiːn] ['biːtl] -
**Queen** **Beetle** **62**
女王 甲虫 -

女王甲虫 62

[kɪŋ] ['biːtl] -
**King** **Beetle** **63**
国王 甲虫 -

甲虫王 63

['ʌðər] ['biːtlz] -
**Other** **Beetles** **63**
其他 甲虫 -

其他甲虫 63

['aʊər; ɑːr][pet] -
**Our** **Pet** **64**
我们的 宠物 -

我们的宠物64

[gʊd] ['briːdɪŋ] -
**Good** **Breeding** **64**
好的 选育 -

优良育种 64

[ðə; ði][ 'wɔʃə,wumən, 'wɔːʃə- ] -
**The** **Washerwomen** **65**
这 洗衣妇 -

洗衣妇 65

[ə; eɪ] [mə'riːn] [bɔːl] -
**A** **Marine** **Ball** **66**
一个 海洋 球 -

海军陆战队球 66

[kwɪr] ['mɒlʌsks] -
**Queer** **Mollusks** **67**
酷儿 软体动物 -

酷儿软体动物 67

[siː] [wiːdz] - , -
**Sea Weeds 68 , 72**
海 杂草 - , -

海藻 68、72

['faɪnɪs] -
**Finis 73**
结束 -

终点 73

-
**Gobolinks**
-

戈博林克

[ [ˌpiː 'dʒiː][wʌn] ]
**[ Pg 1 ]**
[ 页 1 ]

[第1页]

[ðə; ði] [drʌm] ['meɪdʒər]
**THE DRUM MAJOR**
这 鼓 主要的

鼓手长

[ə; eɪ]['dʒɑːli]['lɪt(ə)l]['meɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] ,
**A jolly little major of the drum ,**
一个 快乐的 小的 主要的 的 这 鼓 ,

一位快乐的小鼓手，

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['piːp(ə)l] [kʌm] ,
**Behind him all the shadow people come ,**
在后面 他 全部 这 阴影 人们 来 ,

他身后跟着一群影子人，

[æz; əz][hiː; hi] ['breɪvli] [liːdz] [ðə; ði] [weɪ]
**As he bravely leads the way**
作为 他 勇敢地 线索 这 方式

他勇敢地引领着我们

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [ə'reɪ]
**For the Gobolink array**
为了 这 - 大批

对于 Gobolink 阵列

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['berɪŋ] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][soʊ] [geɪ] ;
**With a bearing most important , and his uniform so gay ;**
和 一个 轴承 最多 重要的 , 和 他的 制服 所以 同性恋 ;

他仪态万方，制服也十分亮丽；

[oʊ] , [its] ['veri] [pleɪn][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['hiːz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
**Oh , it's very plain to see that he's the hero of the day ,**
哦 , 它是 非常 清楚的 到 看 那 他是 这 英雄 的 这 天 ,

哦，很明显，他就是今天的英雄。

[ðɪs] ['dʒɑːli]['lɪt(ə)l]['meɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] .
**This jolly little major of the drum .**
这 快乐的 小的 主要的 的 这 鼓 .

这位快乐的小鼓手。

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː] ]
**[ Pg 2 ]**
[ 页 2 ]

[第2页]

[ðə; ði] ['sʌmθɪŋ]
**THE SOMETHINGS**
这 有些

那些事

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [met] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ]
**A Something met a Something**
一个 某物 遇见 一个 某物

某物遇见了某物

[ɪn] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] ['ʃædoʊˌlænd] .
**In the mists of Shadowland .**
在 这 薄雾 的 暗影之地 .

在暗影界的迷雾之中。

[ðeɪ] [ræn] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
**They ran against each other ,**
他们 跑 反对 每个 其他 ,

他们互相冲撞，

[ænd; ənd] [keɪm] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stænd] .
**And came quickly to a stand .**
和 来了 迅速地 到 一个 站立 .

并迅速采取了行动。

" [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? " [sed] ['sʌmθɪŋ] [wʌn] .
**" And who are you ? " said Something One .**
" 和 WHO 是 你 ? " 说 某物 一 .

“你是谁？”某某说道。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː] , [sed] [hiː; hi] ,
**And Something Two , said he ,**
和 某物 二 , 说 他 ,

“还有第二点，”他说。

" [ðæts] [dʒʌst] [ðə; ði] ['veri] ['kwestʃən] [ðæt]
**" That's just the very question that**
" 那就是 只是 这 非常 问题 那

“这正是问题的关键所在……”

[æt; ət] [wʌns] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
**At once occurred to me .**
在 一次 发生 到 我 .

我立刻想到了。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] [θriː] ]
**" [ Pg 3 ]**
" [ 页 3 ]

[第3页]

[ðə; ði] ['bʌblər]
**THE BUBBLERS**
这 气泡

泡泡者

[ðiːz] [bɔɪz] [hæv; həv] [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [skuːl] ,
**These boys have just returned from school ,**
这些 男孩们 有 只是 返回 从 学校 ,

这些男孩刚放学回来，

[ænd; ənd] [naʊ] [fər'get] [ðer; ðər] ['trʌblz] —
**And now forget their troubles —**
和 现在 忘记 他们的 麻烦 —

现在，忘掉他们的烦恼吧——

[ðeɪ] [bəuθ][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] ,
**They both are sitting on a stool ,**
他们 两个都 是 坐着 在 一个 凳子 ,

他们俩都坐在凳子上。

[ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] ['krʊkɪd] ['bʌblz] .
**And blowing crooked bubbles .**
和 吹 歪 气泡 .

吹歪歪扭扭的泡泡。

[ðə; ði][dʒæk] - [oʊ] - [maɪ] - ['gɑːblɪn]
**THE JACK - O - MY - GOBLIN**
这 杰克 - 哦 - 我的 - 哥布林

杰克鬼怪

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ɪŋk] - ['bɑːt(ə)l][lænd] ,
**A terrible creature of Ink - bottle Land ,**
一个 糟糕的 生物 的 墨水 - 瓶子 土地 ,

墨水瓶国的可怕生物，

[ə; eɪ][dʒæk] - [oʊ] - [maɪ] - ['gɑːblɪn][ɪz][hiː; hi] .
**A Jack - o - my - goblin is he .**
一个 杰克 - o - 我的 - 哥布林 是 他 .

他简直就是个小恶魔。

[ðə; ði] [siː] - ['ɜːtʃɪnz] [meɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][sænd] ,
**The sea - urchins made him to place on the sand ,**
这 海 - 海胆 制成 他 到 地方 在 这 沙 ,

海胆迫使他躺在沙滩上。

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['mɒnstəz] [ðæt] [dwel] [ɑːn][ðə; ði][lænd] .
**And frighten the monsters that dwell on the land .**
和 吓唬 这 怪物 那 住 在 这 土地 .

吓走栖息在这片土地上的怪物。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [siː] - ['pʌmpkɪn] [ænd; ənd] [ kaːvd ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hænd] ,
**They took a sea - pumpkin and carved it by hand ,**
他们 采取 一个 海 - 南瓜 和 雕刻 它 经过 手 ,

他们取了一个海南瓜，手工雕刻而成。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðer; ðər] [gliː]
**And lighted it up in their glee**
和 照明 它 向上 在 他们的 高兴

他们欣喜若狂地把它点亮了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑːsfərəs] [fɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ;
**With a phosphorus fish from the sea ;**
和 一个 磷 鱼 从 这 海 ;

用来自海里的含磷鱼;

[naʊ] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [dʌθ; dəθ][hiː; hi][stænd] ,
**Now all the day long on the shore doth he stand ,**
现在 全部 这 天 长的 在 这 支撑 确实 他 站立 ,

如今他整日站在岸边，

[waɪl] [lænd] - - ['terəfaɪd] [fliː] ,
**While Land - loodles terrified flee ,**
尽管 土地 - - 恐惧 逃跑 ,

陆地犬惊恐逃窜时，

[oʊ] , [jes] ,
**Oh , yes ,**
哦 , 是的 ,

哦是的，

[ðə; ði] ['terəfaɪd] [lænd] - - [fli:] .
**The terrified Land - loodles flee .**
这 恐惧 土地 - - 逃跑 .

惊恐万分的陆地动物们四散逃窜。

[ [ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r] ]
**[ Pg 4 ]**
[ 页 4 ]

[第4页]

[ðə; ði] ['frendli] ['tʃɪkɪnz]
**THE FRIENDLY CHICKENS**
这 友好的 鸡

友善的小鸡

[ði:z] [tʃɪks] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt][ɪn][ɔ:l] ['weðəz] ,
**These chicks have been out in all weathers ,**
这些 小鸡 有 到过 出去 在 全部 天气 ,

这些小鸡们经历过各种天气，

[ðeɪ] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [ʃoʊ] [bʌt; bət][pɪn] - ['fɛðɚz] ;
**They have little to show but pin - feathers ;**
他们 有 小的 到 展示 但 别针 - 羽毛 ;

除了细小的羽毛，它们几乎一无所有；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['frendʃɪp] [ɪz] [strɔ:ŋ] ,
**But their friendship is strong ,**
但 他们的 友谊 是 强的 ,

但他们的友谊很牢固。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɪŋ] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [sɔ:ŋ]
**And they sing us a song**
和 他们 唱歌 我们 一个 歌曲

他们给我们唱了一首歌

[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] ['wɛrˌfɔ:rz] [ɔ:r] - .
**Regardless of wherefores or whethers .**
不管 的 因此 或者 - .

无论原因如何。

[ [ˌpi: 'dʒi:][faɪv] ]
**[ Pg 5 ]**
[ 页 5 ]

[第5页]

[ðeɪ] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm]
**THEY STAYED AT HOME**
他们 入住 在 家

他们待在家里

[ði:z] ['tʃɪkɪnz] [lɔ:ŋ] [di'beitid]
**These chickens long debated**
这些 鸡 长的 辩论

这些鸡长期以来一直争论不休

[ɑ:n][ə; eɪ]['kɑ:stu:m][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɔ:l] ,
**On a costume for a ball ,**
在 一个 戏服 为了 一个 球 ,

舞会服装

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪ'leɪtɪd]
**And became so much elated**
和 成为 所以 很多 欣喜若狂

并变得非常高兴

[ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [goʊ][æt; ət][ɔːl] .

| That | they | didn't | go | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 没有 | 去 | 在 | 全部 | . |

他们根本就没去。

[ðə; ði] [ʌn'frendli] ['tʃɪkɪnz]

| THE | UNFRIENDLY | CHICKENS |
|---|---|---|
| 这 | 不友好 | 鸡 |

不友好的鸡

[ðə; ði] ['sɔːsi] [tʃɪks] [wɪtʃ] [hɪr] [juː; jʊ] [siː]

| The | saucy | chicks | which | here | you | see |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风骚的 | 小鸡 | 哪个 | 这里 | 你 | 看 |

你在这里看到的这些性感小妞

[noʊ] ['niːðər] [rɔːŋ] [nɔːr] [raɪt] —

| Know | neither | wrong | nor | right | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 两者都不 | 错误的 | 也不 | 正确的 | — |

既不知对错——

[ðeɪ] [kɑːnt][biː; bi] [gʊd] [laɪk][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

| They | can't | be | good | like | you | and | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不能 | 是 | 好的 | 喜欢 | 你 | 和 | 我 | , |

他们不可能像你我一样善良，

[huː] ['sʌmtaɪmz] ['riːəli] [duː] [ə'griː] —

| Who | sometimes | really | do | agree | — |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有时 | 真的 | 做 | 同意 | — |

他们有时确实会达成共识——

[soʊ][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [faɪt] .

| So | all | day | long | they | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 全部 | 天 | 长的 | 他们 | 斗争 | . |

于是他们整天都在打架。

[ [ˌpiː 'dʒiː][sɪks] ]

| [ | Pg | 6 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 6 | ] |

[第6页]

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ]

| THE | BUTTERFLY |
|---|---|
| 这 | 蝴蝶 |

蝴蝶

[haʊ] ['geɪli] [flits] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ]

| How | gaily | flits | the | Butterfly |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 兴高采烈地 | 飞掠 | 这 | 蝴蝶 |

蝴蝶飞舞得多么欢快啊

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] [ʌv; əv]['kloʊvər] .

| Across | the | seas | of | clover | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 海域 | 的 | 三叶草 | . |

穿越三叶草的海洋。

[haʊ] [bluː] [ðə; ði] ['ɑːrtʃɪŋ] ['sʌmər] [skaɪ]

| How | blue | the | arching | summer | sky |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 蓝色的 | 这 | 拱形 | 夏天 | 天空 |

夏日的天空多么湛蓝啊!

[ðæt] [hæŋz] [ðə; ði] ['kʌntri] ['oʊvər] .

| That | hangs | the | country | over | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 悬挂 | 这 | 国家 | 超过 | . |

这给整个国家带来了沉重的阴影。

[ɑːn] [wɪŋz] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd][goʊld]
**On wings of purple , brown , and gold**
在 翅膀 的 紫色的 , 棕色的 , 和 金子

翅膀呈紫色、棕色和金色。

[hiː; hi] [drɪfts] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] .
**He drifts across the meadow .**
他 漂移 穿过 这 草地 .

他飘过草地。

[hɪz; ɪz] ['hɑːrmləs] [flaɪt] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'hoʊld]
**His harmless flight you may behold**
他的 无害 航班 你 可能 看哪

你可以看到他无害的飞行

[frʌm; frəm][ juːkə'taːn ][tuː; tə] [jɛdoʊ] .
**From Yucatan to Yeddo .**
从 尤卡坦半岛 到 耶多 .

从尤卡坦到耶多。

[ [ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən] ]
**[ Pg 7 ]**
[ 页 7 ]

[第7页]

['dipsi] ['duːd(ə)l] . .
**DIPSEY DOODLE . .**
迪普西 涂鸦 . .

迪普西涂鸦..

[ðɪs] [ɪz]['lɪt(ə)l] ['dipsi] ['duːd(ə)l] ,
**This is little Dipsey Doodle ,**
这 是 小的 迪普西 涂鸦 ,

这是小迪普西涂鸦，

['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [ðə; ði] [greɪt] - .
**Sometimes called the great Kioodle .**
有时 称为 这 伟大的 - .

有时被称为伟大的基奥德。

[hɪz; ɪz] ['relətɪv]
**HIS RELATIVE**
他的 相对的

他的亲戚

[ðɪs] [ɪz] ['dipsi] [-] ['brʌðər] —
**This is Dipsey Doodle's brother —**
这 是 迪普西 涂鸦的 兄弟 —

这是迪普西涂鸦的兄弟——

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪrz] [laɪk][wʌn] [ə'nʌðər] .
**They have ears like one another .**
他们 有 耳朵 喜欢 一 其他 .

它们的耳朵长得一模一样。

[ [ˌpiː 'dʒiː][eɪt] ]
**[ Pg 8 ]**
[ 页 8 ]

[第 8 页]

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns]
**A STRIKING RESEMBLANCE**
一个 引人注目 相似

惊人的相似之处

[tuː] - [went] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] [wʌn] [deɪ]
**Two Widgelums went for a walk one day**
二 - 去 为了 一个 走 一 天

一天，两个威格伦出去散步。

[baɪ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ 英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ] ] [siː] ;
**By the shores of a shimmering sea ;**
经过 这 海岸 的 一个 闪闪发光 海 ;

在波光粼粼的大海边;

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [aɪ] [preɪ] ,
**And one of them said to the other , " I pray ,**
和 一 的 他们 说 到 这 其他 , " 我 祈祷 ,

其中一人对另一人说："我祈求，

[naʊ] [wɒts] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ?
**Now what's your opinion of me ?**
现在 是什么 你的 观点 的 我 ?

现在你对我的看法是什么?

" [ðen] [ðə; ði] - [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] - [meit] :
**" Then the Widgelum looked at his widgelous mate :**
" 然后 这 - 看起来 在 他的 - 伴侣 :

然后，威格伦看向了他那只威格鲁斯的伴侣:

" [maɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [kəm'pænjən] , " [sed] [hiː; hi] ,
**" My charming companion , " said he ,**
" 我的 迷人 伴侣 , " 说 他 ,

"我迷人的伴侣，"他说。

" [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [loʊθ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,
**" The things that I think I am loath to relate ,**
" 这 事物 那 我 思考 我 是 厌恶 到 涉及 ,

"我不愿提及的事情，

[juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ˌem 'iː] .
**You look so exactly like me .**
你 看 所以 确切地 喜欢 我 .

你长得跟我一模一样。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] [naɪn] ]
**" [ Pg 9 ]**
" [ 页 9 ]

[第9页]

[ðə; ði] [mæsk]
**THE MASK**
这 面具

面具

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [mæsk] —
**Here is a curious mask —**
这里 是 一个 好奇的 面具 —

这是一个奇特的面具——

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [ʌv; əv] [huːm] [ɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] —
**I don't know of whom or of what —**
我 不 知道 的 谁 或者 的 什么 —

我不知道是谁，也不知道是什么——

[aɪv] ['nevər] [hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [æsk] ;
**I've never had courage to ask ;**
我已经 绝不 有 勇气 到 问 ;

我一直没有勇气问;

[ə; eɪ] ['seɪnts] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .

| A | saint's | I | am | sure | it | is | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 圣徒 | 我 | 是 | 当然 | 它 | 是 | 不是 | . |

我敢肯定，这绝不是圣人的。

['hjuːmən] ['neɪtʃər] ?

| HUMAN | NATURE | ? |
|---|---|---|
| 人类 | 自然 | ? |

人性?

[tuː] ['raɪv(ə)l] - [dɪd] [dɪ'kler]

| Two | rival | Woojums | did | declare |
|---|---|---|---|---|
| 二 | 竞争对手 | - | 做过 | 宣布 |

两名竞争对手Woojum确实宣布

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] ['sevər] ,

| That | they | must | surely | sever | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 必须 | 一定 | 断绝 | , |

他们必定会断绝关系，

[bʌt; bət][loʊ] !

| But | lo | ! |
|---|---|---|
| 但 | 洛 | ! |

但是，瞧!

[ðæt] [deɪ] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ]

| that | day | , | they | found | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 天 | , | 他们 | 成立 | 那 | 他们 |

那天，他们发现他们

[wɜːr; wər] ['betər] [frendz] [ðæn; ðən]['evər] .

| Were | better | friends | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 更好的 | 朋友们 | 比 | 曾经 | . |

我们比以往任何时候都更要好。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 10 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第10页]

[red] ['raɪdɪŋ] - [hʊdz] [wʊlf]

| RED | RIDING | - | HOOD'S | WOLF |
|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 骑术 | - | 引擎盖的 | 狼 |

小红帽的狼

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʊlf] [ðæt] [red] ['raɪdɪŋ] - [hʊd] [faʊnd]

| Oh | , | this | is | the | wolf | that | Red | Riding | - | hood | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这 | 是 | 这 | 狼 | 那 | 红色的 | 骑术 | - | 兜帽 | 成立 |

哦，这就是小红帽发现的那只狼。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['grændˌmaðɚz] [bed] ,

| When | she | came | to | her | grandmother's | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 来了 | 到 | 她 | 祖母的 | 床 | , |

当她来到祖母的床边时，

[hɜːr; hər] [ɪrz] [wɜːr; wər][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [bɪg][ænd; ənd][raʊnd] ,

| Her | ears | were | so | long | and | her | eyes | big | and | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 耳朵 | 是 | 所以 | 长的 | 和 | 她 | 眼睛 | 大的 | 和 | 圆形的 | , |

她的耳朵很长，眼睛又大又圆。

[waɪl] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l][saʊnd]

| While | her | voice | had | a | strange | and | a | terrible | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 嗓音 | 有 | 一个 | 奇怪的 | 和 | 一个 | 糟糕的 | 声音 |

她的声音听起来既怪异又可怕。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wʌt] ['raɪdɪŋ] - [hʊd] [sed] ,
**When she answered what Riding - hood said ,**
什么时候 她 回答 什么 骑术 - 兜帽 说 ,

当她回答小红帽说的话时，

[fɔːr; fər][ə'læs] , [ðə; ði] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] [ded] .
**For alas , the grandmother was dead .**
为了 唉 , 这 祖母 曾是 死的 .

可惜，祖母已经去世了。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] - [hʊd] [spræŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd]
**And Little Red Riding - hood sprang with a bound**
和 小的 红色的 骑术 - 兜帽 弹簧 和 一个 边界

小红帽纵身一跃

[θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [fled] ,
**Through the doorway and hastily fled ,**
通过 这 门口 和 草草 逃亡 ,

穿过门口，匆匆逃走。

[oʊ] , [maɪ] ,
**Oh , my ,**
哦 , 我的 ,

我的天哪!

[ɪn] ['terər] [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [fled] .
**In terror she hastily fled .**
在 恐怖 她 草草 逃亡 .

她惊恐万分，仓皇逃窜。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 11 ]**
[ 页 - ]

[第11页]

[wɪtʃ] [brɔːθ]
**WITCH BROTH**
巫婆 肉汤

女巫汤

['wɪtʃɪz] , ['wɪtʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] [triː] ,
**Witches , witches in a tree ,**
女巫 , 女巫 在 一个 树 ,

树上的女巫，女巫们

[bruː] [jʊr; jər] [brɔːθ] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .
**Brew your broth of mystery .**
酿造 你的 肉汤 的 神秘 .

熬制你的神秘汤羹。

[sneɪl] [ænd; ənd] [toʊd] [ænd; ənd] ['lɪzərd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] —
**Snail and toad and lizard in it —**
蜗牛 和 蟾蜍 和 蜥蜴 在 它 —

里面有蜗牛、蟾蜍和蜥蜴——

[teɪl] [ʌv; əv] [kæt] [ænd; ənd] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['lɪnɪt] ,
**Tail of cat and tongue of linnet ,**
尾巴 的 猫 和 舌头 的 麻雀 ,

猫的尾巴和麻雀的舌头，

['ræbɪts] [fʊt] [ænd; ənd] [wɪŋ] [ʌv; əv] [biː] —
**Rabbit's foot and wing of bee —**
兔子的 脚 和 翼 的 蜜蜂 —

兔脚和蜜蜂的翅膀——

['wɪtʃɪz] , ['wɪtʃɪz] , [nʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**Witches , witches , none for me .**
女巫 , 女巫 , 没有任何 为了 我 .

女巫？女巫？我可不信。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 12 ]**
[ 页 - ]

[第12页]

[dʒʌst] [laɪk] ['ʌðər] ['tʃɪldrən]
**JUST LIKE OTHER CHILDREN**
只是 喜欢 其他 孩子们

和其他孩子一样

[tuː] ['lɪt(ə)l] - [wʌn] [deɪ]
**Two little Gobolinks one day**
二 小的 - 一 天

一天两只小鸦鸟

[wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,
**Were sent to do the dishes ,**
是 发送 到 做 这 菜肴 ,

被派去洗碗，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ræn] [ə'weɪ]
**Instead of which they ran away**
反而 的 哪个 他们 跑 离开

相反，他们逃走了

[ænd; ənd] [fiʃt] [fɔːr; fər] ['ʃædoʊ] - ['fɪʃɪz] .
**And fished for shadow - fishes .**
和 钓鱼 为了 阴影 - 鱼 .

然后去钓影子鱼。

[ðeɪ] [fiʃt] [ænd; ənd] [fiʃt] [ænd; ənd] [fiʃt] [ænd; ənd] [fiʃt] ,
**They fished and fished and fished and fished ,**
他们 钓鱼 和 钓鱼 和 钓鱼 和 钓鱼 ,

他们不停地捕鱼、捕鱼、捕鱼、捕鱼，

[ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ] [liːf] [ðeɪ] [kɔːt] , [oʊ] ,
**And but a leaf they caught , O ,**
和 但 一个 叶子 他们 捕捉 , 哦 ,

他们只摘下了一片叶子，哦，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɪʃt] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ænd; ənd] [wɪʃt]
**And then they wished and wished and wished**
和 然后 他们 希望 和 希望 和 希望

然后他们许愿、许愿、许愿

[ðeid] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] .
**They'd done the thing they ought to .**
他们会 完毕 这 事物 他们 应该 到 .

他们做了他们应该做的事。

[soʊ] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] ['hoʊmwərd] [krept]
**So , by and by they homeward crept**
所以 , 经过 和 经过 他们 回家 悄悄地爬

于是，他们慢慢地往家走去。

[wɪð; wɪθ] ['pluːmɪdʒ] ['druːpɪŋ] ['sædli] ,
**With plumage drooping sadly ,**
和 羽毛 下垂 令人遗憾的是 ,

羽毛黯然下垂，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [boʊd] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [wept]
**And** **there** **they** **bowed** **their** **heads** **and** **wept**
和 那里 他们 鞠躬 他们的 头部 和 哭泣

于是，他们低下头，哭泣起来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [felt] [soʊ] ['bædli] .
**Because** **they** **felt** **so** **badly** **.**
因为 他们 毛毡 所以 糟糕 .

因为他们感到非常难过。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 13 ]**
[ 页 - ]

[第13页]

[ə; eɪ] [si:] - [dæns]
**A** **SEA** **-** **DANCE**
一个 海 - 舞蹈

海之舞

[tu:] ['bju:tɪf(ə)l] ['spʌndʒɪz] [wʌn] [deɪ]
**Two** **beautiful** **sponges** **one** **day**
二 美丽的 海绵 一 天

一天中的两块漂亮的海绵

[dʒɔɪnd] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɔ:ti] [stɪŋ] - [reɪ] ,
**Joined** **hands** **with** **a** **haughty** **sting** **-** **ray** **,**
加入 双手 和 一个 傲慢 蜇 - 射线 ,

与一只傲慢的黄貂鱼手牵手，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [dɑ:nst] [ðə; ði] [θri:]
**And** **away** **danced** **the** **three**
和 离开 跳舞 这 三

于是，三人翩翩起舞，远去而去。

[θru:] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:]
**Through** **the** **depths** **of** **the** **sea**
通过 这 深度 的 这 海

穿过深海

[ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [wei] .
**In** **a** **most** **irresponsible** **way** **.**
在 一个 最多 不负责任 方式 .

以极其不负责任的方式。

[ðə; ði] ['sɪŋərz]
**THE** **SINGERS**
这 歌手

歌手们

[ði:z] [dʌks] [hæv; həv] ['vɔɪsɪz] [swi:t] [tu:; tə] [hɪr] ,
**These** **ducks** **have** **voices** **sweet** **to** **hear** **,**
这些 鸭子 有 声音 甜的 到 听到 ,

这些鸭子的叫声真好听。

[ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es]
**And** **frequently** **before** **us**
和 频繁地 前 我们

而且经常在我们之前

[ðeɪ] [stretʃ] [ðer; ðər] [maʊðz] [frʌm; frəm] [ɪr] [tu:; tə] [ɪr] ,
**They** **stretch** **their** **mouths** **from** **ear** **to** **ear** **,**
他们 拉紧 他们的 嘴 从 耳朵 到 耳朵 ,

它们张开嘴，从一侧耳朵伸到另一侧耳朵。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] ['kɔːrəs] .
**And sing to us in chorus .**
和 唱歌 到 我们 在 合唱 .

请大家齐声歌唱。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 14 ]**
[ 页 - ]

[第14页]

[ðə; ði] [bɜːrdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪər]
**THE BIRDS AND THE WIRE**
这 鸟类 和 这 金属丝

鸟与电线

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['waɪər] ,
**Upon the quivering wire ,**
之上 这 颤抖 金属丝 ,

在颤动的铁丝上，

[æz; əz] ['hɑːkənɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['laɪər] ,
**As hearkening to a lyre ,**
作为 倾听 到 一个 竖琴 ,

如同聆听竖琴的乐声，

[ðə; ði] ['spæroʊz; 'sperəʊz] ['gæðər] [æt; ət] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] .
**The sparrows gather at the break of day .**
这 麻雀 收集 在 这 休息 的 天 .

黎明时分，麻雀们聚集在一起。

[pər'hæps] [ðæt] ['vaɪbrənt] [strɪŋ]
**Perhaps that vibrant string**
也许 那 充满活力 细绳

或许是那根充满活力的弦

[ɪz] [tjʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [sɪŋ]
**Is tuned that they may sing**
是 调谐 那 他们 可能 唱歌

调好音，他们就可以唱歌了

[æn; ən] ['ænθəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪ] .
**An anthem to the glories of the May .**
一个 国歌 到 这 荣耀 的 这 可能 .

一首赞颂五月辉煌的颂歌。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 15 ]**
[ 页 - ]

[第15页]

[ə; eɪ] [hɑːrd] ['kwestʃən]
**A HARD QUESTION**
一个 难的 问题

一个难题

[hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] [perz] [ʌv; əv] ['fʌni] [biːsts] ,
**Here are two pairs of funny beasts ,**
这里 是 二 对 的 有趣的 野兽 ,

这里有两对滑稽的小动物，

[aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [ðer; ðər] ['hæbɪts] —
**I hardly know their habits —**
我 几乎 知道 他们的 习惯 —

我几乎不了解他们的习惯——

[pər'hæps] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ 'elifənts ] —
**Perhaps they may be elephants —**
也许 他们 可能 是 大象 —

或许它们是大象——

[pər'hæps] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['ræbəts] .
**Perhaps they may be rabbits .**
也许 他们 可能 是 兔子 .

或许它们是兔子。

[ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ə'pɪr]
**In conversation they appear**
在 对话 他们 出现

在谈话中，他们出现

[wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] ,
**Withdrawn from one another ,**
撤回 从 一 其他 ,

彼此疏远，

[æz; əz] [ɪf] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd]
**As if attempting to decide**
作为 如果 尝试 到 决定

仿佛试图做出决定

[wʌt] [neɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] .
**What name to give the other .**
什么 姓名 到 给 这 其他 .

给对方取什么名字?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 16 ]**
[ 页 - ]

[第16页]

[ðə; ði] [muːn] [dæns]
**THE MOON DANCE**
这 月亮 舞蹈

月舞

[tuː] ['ʃædoʊ] - [koʊlts][wʌn] ['sʌmər] [naɪt] [dɪd][traɪ]
**Two shadow - colts one summer night did try**
二 阴影 - 小马驹 一 夏天 夜晚 做过 尝试

一个夏夜，两只影子小马驹尝试了

[tuː; tə] [dæns] [ə; eɪ][dʒɪg][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [haɪ] :
**To dance a jig because the moon was high :**
到 舞蹈 一个 夹具 因为 这 月亮 曾是 高的 :

因为月亮高悬，所以跳起了吉格舞:

[bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] [ əb'skjuəd ][ɪts] [feɪs] ,
**But the moon obscured its face ,**
但 这 月亮 模糊不清 它是 脸 ,

但月亮遮住了它的脸。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] - [tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] .
**For she thought ' t was a disgrace .**
为了 她 想法 - t 曾是 一个 耻辱 .

因为她觉得这很丢脸。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][stɑːrz][wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
**While the little stars were laughing in the sky .**
尽管 这 小的 明星 是 笑 在 这 天空 .

当小星星们在天上欢笑时。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 17 ]**
[ 页 - ]

[第17页]

[ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] ['ænɪmlz]
**PREHISTORIC ANIMALS**
史前 动物

史前动物

['meni] ['kriːtʃərz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ,
**Many creatures such as these ,**
许多 生物 这样的 作为 这些 ,

许多像这样的生物，

[er] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
**Ere the dawn of history ,**
埃雷 这 黎明 的 历史 ,

在历史曙光初现之时，

[ɑːn][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['siːz]
**On the land , and in the seas**
在 这 土地 , 和 在 这 海域

在陆地上，也在海洋里

[ˌmænjə'fæktʃər] ['mɪstəri] .
**Manufactured mystery .**
制造 神秘 .

人为制造的神秘感。

['mɪstəri] [fɔːr; fər] ['maɪti] [men]
**Mystery for mighty men**
神秘 为了 强大的 男人

强者的奥秘

[huː] , [laɪk]['dɑːktər][draɪ] - [boʊn]
**Who , like Doctor Dry - bone**
WHO , 喜欢 医生 干燥 - 骨

谁，就像干骨博士一样?

[brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][fɔːrm] [ə'gen]
**Bring them into form again**
带来 他们 进入 形式 再次

让他们重新恢复状态

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [skeɪl] [ɔːr] [θaɪ] - [boʊn] .
**From a scale or thigh - bone .**
从 一个 规模 或者 大腿 - 骨 .

从鳞片或股骨上取下。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 18 ]**
[ 页 - ]

[第18页]

[ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['pɑːli] - [wɑːg]
**THE GRACEFUL POLLY - WOGS**
这 优美 波莉 - 沃格斯

优雅的蝌蚪

[oʊ] , [ðə; ði] ['pɑːli] - [wɑːg] [wɔːltsiz] [wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l] [greɪs] ,
**Oh , the polly - wog waltzes with wonderful grace ,**
哦 , 这 波莉 - wog 华尔兹 和 精彩的 优雅 ,

哦，蝌蚪跳华尔兹的样子真优雅!

[ænd; ənd][hiː; hi] [skeɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdiənt][smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| And | he | skates | with | a | radiant | smile | on | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 冰鞋 | 和 | 一个 | 辐射状 | 微笑 | 在 | 他的 | 脸 | , |

他脸上带着灿烂的笑容滑冰。

[waɪl] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ðə; ði] [er]

| While | his | arm | in | the | air |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 手臂 | 在 | 这 | 空气 |

他举起手臂

[hæz; həz][ðə; ði] [kɜːrv] , [aɪ] [dɪ'kler] ,

| Has | the | curve | , | I | declare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 曲线 | , | 我 | 宣布 | , |

我断言，它具有曲线。

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [ θreis ] .

| Of | some | beautiful | creature's | of | Thrace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一些 | 美丽的 | 生物的 | 的 | 色雷斯 | . |

色雷斯的一些美丽生物。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 19 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第19页]

[ə; eɪ] [saʊθ] - [siː] ['aɪdl]

| A | SOUTH | - | SEA | IDOL |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 南 | - | 海 | 偶像 |

南海偶像

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][æn; ən][oʊld][gɑːd][ɪn][ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,

| There | lives | an | old | god | in | the | isles | of | the | West | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 生活 | 一个 | 老的 | 上帝 | 在 | 这 | 岛屿 | 的 | 这 | 西方 | , |

西方的岛屿上住着一位古老的神祇。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][gɑːd][ɪz][hiː; hi] ,

| And | a | wonderful | god | is | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 精彩的 | 上帝 | 是 | 他 | , |

他是一位奇妙的神。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][stɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

| With | a | star | on | his | brow | , | and | a | star | on | his | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 星星 | 在 | 他的 | 眉头 | , | 和 | 一个 | 星星 | 在 | 他的 | 胸部 | , |

额头上有一颗星，胸前也有一颗星，

[waɪl] [æt; ət][left][ænd; ənd][æt; ət] [raɪt] ,

| While | at | left | and | at | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 左边 | 和 | 在 | 正确的 | , |

左侧和右侧，

[ɪn][ðer; ðər]['ɑːrmər][drest] ,

| In | their | armor | drest | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 盔甲 | 睡衣 | , |

在他们的盔甲上，

[ə; eɪ]['drægən][ænd; ənd] [naɪt]

| A | dragon | and | knight |
|---|---|---|---|
| 一个 | 龙 | 和 | 骑士 |

一条龙和一位骑士

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [rest] ,

| On | his | shoulders | rest | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 肩膀 | 休息 | , |

靠在他的肩膀上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dwelz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [saʊθ] [siː] .

| And | he | dwells | in | the | great | South | Sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 居住地 | 在 | 这 | 伟大的 | 南 | 海 | . |

他居住在浩瀚的南海。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 20 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第20页]

[prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] ['wɪntər]

| PREPARING | FOR | WINTER |
|---|---|---|
| 准备 | 为了 | 冬天 |

为冬季做好准备

[ðiːz] ['skwirəlz] [hæv; həv] [pɔːzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər]

| These | squirrels | have | paused | to | consider |
|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 松鼠 | 有 | 暂停 | 到 | 考虑 |

这些松鼠停下来思考。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] - [tiː][ɪz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] ,

| The | fact | that | ' | t | is | late | in | the | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | - | t | 是 | 晚的 | 在 | 这 | 落下 | , |

事实是，现在已经是深秋了。

[ænd; ənd] [taɪm] [tuː; tə] [leɪ] [nʌts] [ʌp] [fɔːr; fər] ['wɪntər]

| And | time | to | lay | nuts | up | for | winter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 时间 | 到 | 躺 | 坚果 | 向上 | 为了 | 冬天 |

是时候储存坚果过冬了。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['eni] [æt; ət] [ɔːl] .

| If | they | would | have | any | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 会 | 有 | 任何 | 在 | 全部 | . |

如果他们真的有的话。

[ðə; ði] [red] ['skwɜːrəl] [hɔːdz] [laɪk] [ə; eɪ] ['maɪzər] ,

| The | red | squirrel | hoards | like | a | miser | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 松鼠 | 囤积物 | 喜欢 | 一个 | 吝啬鬼 | , |

红松鼠像守财奴一样囤积食物。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [ðə; ði] [ɪm'prɑːvɪdənt] [greɪ] ,

| But | , | alas | , | the | improvident | gray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 唉 | , | 这 | 不谨慎的 | 灰色的 | , |

但是，唉，挥霍无度的灰色地带，

['hiːz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['pɔːpər] [ʌv; əv] ['wɪntər]

| He's | only | a | pauper | of | winter |
|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 仅有的 | 一个 | 穷光蛋 | 的 | 冬天 |

他不过是个冬日贫民罢了。

[huː] ['skæmpəz] [ðə; ði] ['sʌmər] [ə'weɪ] .

| Who | scampers | the | summer | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 奔跑者 | 这 | 夏天 | 离开 | . |

谁在匆匆忙忙地度过夏天?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 21 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第21页]

[ðə; ði] ['beɪðərz]

| THE | BATHERS |
|---|---|
| 这 | 沐浴者 |

浴女们

[ə'daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət] ['rɑːkəˌweɪ] ,
**Adown** **the** **beach** **at** **Rockaway** **,**
向下 这 海滩 在 洛克威 ,

在洛克威海滩边，

[θriː] ['beɪðərz] [wʌn] [hɑːt] ['sʌmər] [deɪ]
**Three** **bathers** **one** **hot** **summer** **day**
三 沐浴者 一 热的 夏天 天

一个炎热的夏日，三个沐浴者

[rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [waɪl] [ðə; ði] ['aʊərz] [ə'weɪ] .
**Retired** **to** **while** **the** **hours** **away** **.**
退休 到 尽管 这 小时 离开 .

退休后用来消磨时间。

[ðer; ðər] [maɪndz] [wɜːr; wər] [friː] , [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [laɪt] .
**Their** **minds** **were** **free** **,** **their** **hearts** **were** **light** **.**
他们的 思想 是 自由的 , 他们的 心 是 光 .

他们思想自由，内心轻松。

[ðə; ði] ['ɔːgəst] [sʌn] [wʌz; wəz] [fɪrs] [ænd; ənd] [braɪt] ,
**The** **August** **sun** **was** **fierce** **and** **bright** **,**
这 八月 太阳 曾是 凶猛的 和 明亮的 ,

八月的阳光炽热刺眼。

[ðeɪ] [daɪvd] [ænd; ənd] [swæm] [frʌm; frəm] [mɔːrn] [tɪl] [naɪt] .
**They** **dived** **and** **swam** **from** **morn** **till** **night** **.**
他们 潜水 和 游泳 从 早晨 直到 夜晚 .

他们从早到晚潜水游泳。

[ðə; ði] [bæd] [bɔɪ]
**THE** **BAD** **BOY**
这 坏的 男生

坏男孩

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ˌmɪsbɪ'heɪvd] ,
**This** **little** **fellow** **misbehaved** **,**
这 小的 同伴 行为不端 ,

这个小家伙调皮捣蛋了，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃɑːks] ,
**And** **gave** **the** **people** **shocks** **,**
和 给予 这 人们 冲击 ,

给人们带来了震惊，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'peld]
**Until** **at** **last** **they** **were** **compelled**
直到 在 最后的 他们 是 被迫

直到最后他们被迫

[tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [stɑːks] .
**To** **put** **him** **in** **the** **stocks** **.**
到 放 他 在 这 股票 .

把他关进枷锁里。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **22** **]**
[ 页 - ]

[第22页]

['brʌðərli] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]
**BROTHERLY** **CONSOLATION**
兄弟般的 安慰

兄弟般的安慰

[ə; eɪ] ['θiŋəmi] - [bɑ:b]
**A** **Thingamy** **-** **bob**
一个 东西 - 鲍勃

一个小玩意儿

[gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒɑ:b] ,
**Got** **out** **of** **a** **job** **,**
得到 出去 的 一个 工作 ,

失业了,

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] :
**And** **went** **to** **consult** **with** **his** **brother** **:**
和 去 到 咨询 和 他的 兄弟 :

于是他去向他的兄弟请教:

[sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
**Said** **his** **brother** **to** **him** **,**
说 他的 兄弟 到 他 ,

他哥哥对他说:

" [jʊr; jər] ['tʃænsɪz] [ɑ:r; ər] [slɪm]
**"** **Your** **chances** **are** **slim**
" 你的 机会 是 苗条的

你的机会渺茫

[ən'les] [ju:; jʊ] [goʊ] [hʌnt] [ʌp] [ə'nʌðər] .
**Unless** **you** **go** **hunt** **up** **another** **.**
除非 你 去 打猎 向上 其他 .

除非你再去找一个。

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**"** **[** **Pg** **23** **]**
" [ 页 - ]

[第23页]

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [mæn]
**THE** **BUTTERFLY** **MAN**
这 蝴蝶 男人

蝴蝶人

[ə; eɪ] ['veri] [geɪ] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [hi:; hi] —
**A** **very** **gay** **fellow** **was** **he** **—**
一个 非常 同性恋 同伴 曾是 他 —

他是个非常同性恋的人——

[æz; əz] [geɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɔ:rt(ə)l] [kʊd; kəd] [bi:; bi] .
**As** **gay** **as** **a** **mortal** **could** **be** **.**
作为 同性恋 作为 一个 凡人 可以 是 .

简直是同性恋中的同性恋。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['flʌtəd] [ə'baʊt]
**And** **he** **fluttered** **about**
和 他 飘动 关于

他扑腾着翅膀

[tɪl] [æt; ət] [læst] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [aʊt]
**Till** **at** **last** **he** **turned** **out**
直到 在 最后的 他 转向 出去

直到最后他才出现

[ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [mæn] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [si:] .
**A** **Butterfly** **man** **,** **as** **you** **see** **.**
一个 蝴蝶 男人 , 作为 你 看 .

如你所见，他是一位蝴蝶人。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 24 ]**
[ 页 - ]

[第24页]

[ðə; ði] [ træns'fəːd ] [smaɪl]
**THE TRANSFERRED SMILE**
这 转移 微笑

转移的微笑

[tuː] ['lɪt(ə)l] [sneɪlz] [dɪd] [smaɪl] [ænd; ənd] [smaɪl] ,
**Two little snails did smile and smile ,**
二 小的 蜗牛 做过 微笑 和 微笑 ,

两只小蜗牛咧嘴笑着，笑个不停。

[ðə; ði] ['sʌmər] [deɪ] [bɪ'gaɪlɪŋ] .
**The summer day beguiling .**
这 夏天 天 迷人的 .

迷人的夏日。

[tuː] [bɜːrdz] [ɪ'spaɪd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ə'fɑːr] ,
**Two birds espied them from afar ,**
二 鸟类 窥视 他们 从 远方 ,

两只鸟从远处发现了他们。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ɑːr; ər] ['smaɪlɪŋ] .
**And now the birds are smiling .**
和 现在 这 鸟类 是 微笑 .

现在鸟儿们都露出了笑容。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 25 ]**
[ 页 - ]

[第25页]

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['grɑːtoʊ]
**THE ROYAL GROTTO**
这 皇家 石窟

皇家洞穴

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kwiːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['grɑːtoʊ]
**A king and a queen in a grotto**
一个 国王 和 一个 女王 在 一个 石窟

洞穴里的国王和王后

[ɑːr; ər] ['kɪsɪŋ] [æz; əz] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [ɔːt]
**Are kissing as kings and queens ought**
是 接吻 作为 国王 和 女王们 应该

他们像国王和王后那样接吻。

[tuː; tə]
**to**
到

到

[ɪf] [juːl] [lʊk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]
**If you'll look you will find**
如果 你会 看 你 将要 寻找

只要你仔细寻找，就会发现

[tuː] [ə'tendənts] [bɪ'haɪnd] , —
**Two attendants behind , —**
二 服务员 在后面 , —

身后有两名服务员，——

" [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][tuː; tə] [gɑːrd] , " [ɪz][ðer; ðər]['mɑːtoʊ] .
**"** **To** **watch** **and** **to** **guard** **,** **"** **is** **their** **motto** **.**
" 到 手表 和 到 警卫 , " 是 他们的 座右铭 .

"守望守护"是他们的座右铭。

[ðə; ði] ['mɑːdɪst] [mɪs] [ˌkæŋgə'ruː]
**THE** **MODEST** **MISS** **KANGAROO**
这 谦虚的 错过 袋鼠

谦逊的袋鼠小姐

[tuː] [ˌkæŋgə'ruːz] [ə'pɑːn][ə; eɪ][poʊl]
**Two** **kangaroos** **upon** **a** **pole**
二 袋鼠 之上 一个 极

杆子上的两只袋鼠

[wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
**Were** **talking** **softly** **to** **each** **other** **.**
是 说 轻轻 到 每个 其他 .

我们轻声交谈着。

[wʌn] ['wɪspəd] : " [dɪr] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
**One** **whispered** **:** **"** **Dear** **,** **upon** **the** **whole** **,**
一 低声说道 : " 亲爱的 , 之上 这 所有的 ,

有人低声说道："亲爱的，总的来说，

[aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [æsk][maɪ] ['mʌðər] .
**I** **think** **you'd** **better** **ask** **my** **mother** **.**
我 思考 你会 更好的 问 我的 母亲 .

我觉得你最好去问我妈妈。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**"** **[** **Pg** **26** **]**
" [ 页 - ]

[第26页]

[ðə; ði] ['gɑːrgɔɪl]
**THE** **GARGOYLE**
这 石像鬼

石像鬼

[ə; eɪ] ['gɑːrgɔɪl] [hɪr] [juː; jʊ] [siː] .
**A** **gargoyle** **here** **you** **see** **.**
一个 石像鬼 这里 你 看 .

你看，这里是一个石像鬼。

[aɪv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [hiː; hi]
**I've** **heard** **it** **said** **that** **he**
我已经 听到 它 说 那 他

我听说他

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [fræns]
**Was** **found** **in** **France**
曾是 成立 在 法国

在法国发现

[baɪ]['streɪndʒɪst] [tʃæns] —
**By** **strangest** **chance** **—**
经过 最奇怪的 机会 —

出于极其奇怪的巧合——

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
**But** **what** **is** **that** **to** **me** **?**
但 什么 是 那 到 我 ?

但这跟我有什么关系?

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi]
**I only know that we**
我 仅有的 知道 那 我们

我只知道我们

[dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]
**Discovered him to be**
发现 他 到 是

发现他是

[æn; ən][ɪmp][ʌv; əv][ɪŋk] ;
**An imp of ink ;**
一个 重要 的 墨水 ;

墨水小精灵;

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [θɪŋk]
**And so I think**
和 所以 我 思考

所以我认为

['hiːz]['aʊərz] , [æz; əz] [juːl] [ə'griː] .
**He's ours , as you'll agree .**
他是 我们的 , 作为 你会 同意 .

他是我们的人，这一点你肯定也认同。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 27 ]**
[ 页 - ]

[第27页]

[ðə; ði] [elf] ['pɑːrti]
**THE ELF PARTY**
这 精灵 派对

精灵派对

[ðiːz] [fɔːr] ['lɪt(ə)l] [tuː] - [hɔːrnd] [elvz]
**These four little two - horned elves**
这些 四 小的 二 - 有角的 精灵

这四个长着两只角的小精灵

[ɑːr; ər] ['siːtɪd] [ɑːn]['kɔrəˌlaɪn] [ʃelvz] .
**Are seated on coraline shelves .**
是 坐着 在 卡罗琳 货架 .

坐在珊瑚状的架子上。

[ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðeɪ] [biː; bi]
**The spot where they be**
这 点 在哪里 他们 是

他们所在的地方

[ɪz] [daʊn] ['ʌndər][ðə; ði] [siː] ,
**Is down under the sea ,**
是 向下 在下面 这 海 ,

在海底，

[ænd; ənd] [ðeɪv] [gɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [riːf] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
**And they've got the whole reef to themselves .**
和 他们有 得到 这 所有的 礁 到 他们自己 .

而且整片珊瑚礁都归它们独占。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 28 ]**
[ 页 - ]

[第28页]

[ʌn'plez(ə)nt] [kəm'pænjənz]
**UNPLEASANT** **COMPANIONS**
令人不快的 同伴

令人不快的同伴

[hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] ['rɪgl] [frʌm; frəm] - - [taʊn] —
**Here** **are** **two** **Wriggles** **from** **Wriggelum** **-** **town** **—**
这里 是 二 蠕动 从 - - 镇 —

这是来自 Wriggelum 镇的两只 Wriggles——

[ðer; ðər] [legz] [ɑːr; ər] [skaɪ] - [bluː] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər] [braʊn] ;
**Their** **legs** **are** **sky** **-** **blue** **and** **their** **bodies** **are** **brown** **;**
他们的 腿 是 天空 - 蓝色的 和 他们的 身体 是 棕色的 ;

它们的腿是天蓝色的，身体是棕色的；

[ðer; ðər] [teɪlz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [hjuː] ;
**Their** **tails** **are** **a** **wonderful** **changeable** **hue** **;**
他们的 尾巴 是 一个 精彩的 多变 色调 ;

它们的尾巴颜色变化无穷，非常漂亮；

[aɪ] [dəunt] [ker] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] ['pleɪˌmeɪts] , [duː] [juː; jʊ] ?
**I** **don't** **care** **to** **have** **them** **for** **playmates** **,** **do** **you** **?**
我 不 关心 到 有 他们 为了 玩伴 , 做 你 ?

我并不想和他们做玩伴，你呢？

[ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr]
**THE** **GRENADIER**
这 掷弹兵

掷弹兵

[ə; eɪ] ['soʊldʒərli] ['feloʊ] [ɪz] [hiː; hi] ,
**A** **soldierly** **fellow** **is** **he** **,**
一个 军人 同伴 是 他 ,

他是个很有军人风范的人。

[wɪð; wɪθ] [ swɔːdz ] [æz; əz] [ɪ'rekt] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] .
**With** **swords** **as** **erect** **as** **can** **be** **.**
和 剑 作为 直立 作为 能 是 .

剑身笔直挺立。

[hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [ɑːr; ər] [kwɪr] ,
**His** **attendants** **are** **queer** **,**
他的 服务员 是 酷儿 ,

他的侍从都是同性恋，

[ænd; ənd] [soʊ] [smɔːl] , [ðeɪ] [ə'pɪr]
**And** **so** **small** **,** **they** **appear**
和 所以 小的 , 他们 出现

它们看起来如此之小

[tuː; tə] ['berli] [riːtʃ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niː] .
**To** **barely** **reach** **up** **to** **his** **knee** **.**
到 仅仅 抵达 向上 到 他的 膝盖 .

勉强到膝盖。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **29** **]**
[ 页 - ]

[第29页]

[kɪŋz] - ['dʒestər]
**KINGS** **'** **JESTERS**
国王 - 小丑

国王的小丑

['dʒestər][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:rts] [ʌv; əv] [kɪŋz]
**Jesters** **from** **the** **courts** **of** **kings**
小丑 从 这 法院 的 国王

来自国王宫廷的弄臣

[tel] [ðer; ðər]['si:krət] ['wɪspərɪŋ] .
**Tell** **their** **secret** **whisperings** **.**
告诉 他们的 秘密 耳语 .

把他们的秘密窃窃私语说出来。

[dʒʌst][ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] ['moʊmənt] , [ðen]
**Just** **a** **fleeting** **moment** **,** **then**
只是 一个 转瞬即逝 片刻 , 然后

只是转瞬即逝的一瞬而已。

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['hɜ:ri] [bæk] [ə'gen] .
**They** **must** **hurry** **back** **again** **.**
他们 必须 匆忙 后退 再次 .

他们必须赶紧回去。

['evər] ['meɪkɪŋ] ['mɔnəks] [geɪ] ,
**Ever** **making** **monarchs** **gay** **,**
曾经 制作 君主 同性恋 ,

不断让君主变成同性恋，

['hæpi] - ['hɑrtɪd] ['dʒestər] [ðeɪ] .
**Happy** **-** **hearted** **jesters** **they** **.**
快乐的 - 心地 小丑 他们 .

他们是心地善良的小丑。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **30** **]**
[ 页 - ]

[第30页]

[ðə; ði] ['fʌni] ['ɑ:ktəpʊs]
**THE** **FUNNY** **OCTOPUS**
这 有趣的 章鱼

滑稽章鱼

[ə; eɪ]['dʒɑ:li][oʊld]['ɑ:ktəpʊs] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [si:] ,
**A** **jolly** **old** **octopus** **lived** **in** **the** **sea** **,**
一个 快乐的 老的 章鱼 居住地 在 这 海 ,

海里住着一只快乐老章鱼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪ] - ['dɪdl] [haɪ] - ['dɪdl] [dʌm] ;
**With** **a** **hey** **-** **diddle** **hi** **-** **diddle** **dum** **;**
和 一个 嘿 - 滴答 你好 - 滴答 笨蛋 ;

伴随着一声嘿--diddle-hi-diddle dum;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌni:əst] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [wʌz; wəz][hi:; hi] ,
**And** **the** **funniest** **sort** **of** **a** **fellow** **was** **he** **,**
和 这 最搞笑 种类 的 一个 同伴 曾是 他 ,

他是个非常幽默的人，

[ðɪs] ['dʒɑ:li][oʊld]['ɑ:ktəpʊs]['ʌndər][ðə; ði] [si:] ,
**This** **jolly** **old** **octopus** **under** **the** **sea** **,**
这 快乐的 老的 章鱼 在下面 这 海 ,

这只快乐的海底老章鱼，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊθ] [wer] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ,
**With** **a** **mouth** **where** **the** **top** **of** **his** **head** **ought** **to** **be** **,**
和 一个 嘴 在哪里 这 顶部 的 他的 头 应该 到 是 ,

他的头顶位置长着一张嘴，

[tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ði]['daɪvərz] [ðæt] [kʌm] —
**To swallow the divers that come —**
到 吞 这 潜水员 那 来 —

吞下那些前来潜水的人——

[ðɪs] ['dʒɑːli][oʊld]['ɑːktəpʊs]['ʌndər][ðə; ði] [siː] ,
**This jolly old octopus under the sea ,**
这 快乐的 老的 章鱼 在下面 这 海 ,

这只快乐的海底老章鱼，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][heɪ] - ['dɪdl] [haɪ] - ['dɪdl] [dʌm] .
**With a hey - diddle hi - diddle dum .**
和 一个 嘿 - 滴答 你好 - 滴答 笨蛋 .

带着一个嘿-diddle hi-diddle dum。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 31 ]**
[ 页 - ]

[第31页]

[ðə; ði] ['nɪmfs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔstrɪtʃiz]
**THE NYMPHS AND THE OSTRICHES**
这 若虫 和 这 鸵鸟

仙女与鸵鸟

[tuː] ['paɪəs]['lɪt(ə)l] ['nɪmfs] [ɑːr; ər] ['niːlɪŋ] [hɪr] —
**Two pious little nymphs are kneeling here —**
二 虔诚的 小的 若虫 是 跪着 这里 —

两个虔诚的小仙女跪在这里——

[tuː] ['dʌb(ə)l] - ['hedɪd] ['ɔstrɪtʃiz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ;
**Two double - headed ostriches above them ;**
二 双倍的 - 标题 鸵鸟 多于 他们 ;

它们上方有两只双头鸵鸟;

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [bæks] [tuː] ['gælənt] [naɪts] [ə'pɪr] —
**And on their backs two gallant knights appear —**
和 在 他们的 背部 二 英勇 骑士 出现 —

他们背上出现了两位英勇的骑士——

[pər'hæps] [ðeɪl] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɪmfs] [ænd; ənd] [lʌv] [ðem; ðəm] .
**Perhaps they'll see the little nymphs and love them .**
也许 他们会 看 这 小的 若虫 和 爱 他们 .

或许他们会看到这些小仙女，并喜欢上她们。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 32 ]**
[ 页 - ]

[第32页]

[ə; eɪ] [kən'viːniəns]
**A CONVENIENCE**
一个 方便

便利

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] - [ræk] [stændz][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] - ['mænz][hɔːl] ;
**The shadow - rack stands in the Shadow - man's hall ;**
这 阴影 - 架子 站立 在 这 阴影 - 男人的 大厅 ;

影子架矗立在影子人的大厅里;

[ˌaɪ 'tiː][hoʊldz] ['ʃædoʊ] - [keɪnz] [ænd; ənd] [ʌm'breləz] , [ænd; ənd][ɔːl]
**It holds shadow - canes and umbrellas , and all**
它 持有 阴影 - 拐杖 和 雨伞 , 和 全部

它存放着手杖、雨伞以及所有

[ðə; ði] ['veriəs] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] - [juːz]

| **The** | **various** | **things** | **that** | **the** | **Gobolinks** | **use** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 各种各样的 | 事物 | 那 | 这 | - | 使用 |

戈博林克使用的各种物品

[wen] [ðeɪ] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bluːz] .

| **When** | **they** | **go** | **for** | **a** | **walk** | **to** | **get** | **rid** | **of** | **the** | **blues** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 去 | 为了 | 一个 | 走 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 这 | 蓝调 | . |

他们会出去散步散散忧愁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 戈博林克；(Gobolinks; or,)
# 第2/2页

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 33 ]**
[ 页 - ]

[第33页]

[ˌentəˈmɑːlədʒi]
**ENTOMOLOGY**
昆虫学

昆虫学

[ðiːz] [ɑːr; ər][sʌm; səm]['ɪnsekts] [ðæt] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [græs]
**These are some insects that dwell in the grass**
这些 是 一些 昆虫 那 住 在 这 草

以下是一些生活在草丛中的昆虫。

[ænd; ənd][nɪp][æt; ət][ðə; ði] - - [toʊz][æz; əz] [ðeɪ] [pæs] .
**And nip at the gobolinks ' toes as they pass .**
和 掐 在 这 - - 脚趾 作为 他们 经过 .

当哥布林鸟经过时，轻轻咬它们的脚趾。

[ðer; ðər][legz][ɑːr; ər][ʌnˈiːv(ə)n] , [ðer; ðər]['bɑːdɪz][ɑːr; ər] [kwɪr] .
**Their legs are uneven , their bodies are queer .**
他们的 腿 是 不均匀 , 他们的 身体 是 酷儿 .

他们的腿长短不一，他们的身体很怪异。

[ðer; ðər]['hæbɪts][ɑːr; ər]['veri] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [aɪ] [fɪr] .
**Their habits are very uncertain , I fear .**
他们的 习惯 是 非常 不确定 , 我 害怕 .

恐怕他们的习性非常不稳定。

[fɑːks][ænd; ənd] [giːs]
**FOX AND GEESE**
狐狸 和 鹅

狐狸和鹅

[tuː] [fɔksiz] [stoʊl] [tuː] [giːs] [wʌn] [naɪt] ,
**Two foxes stole two geese one night ,**
二 狐狸 偷窃 二 鹅 一 夜晚 ,

一天晚上，两只狐狸偷了两只鹅。

[wen] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [braɪt] :
**When the air was warm and the moon was bright :**
什么时候 这 空气 曾是 温暖的 和 这 月亮 曾是 明亮的 :

当空气温暖，月光皎洁的时候：

[wʌn] ['stɑːrtɪd] [west] — [wʌn] ['stɑːrtɪd] [iːst] —
**One started west — one started east —**
一 开始 西方 — 一 开始 东方 —

一个从西边出发，一个从东边出发。

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɪn'tent][ɑːn][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [fiːst] .
**Their hearts intent on a glorious feast .**
他们的 心 意图 在 一个 辉煌 盛宴 .

他们一心想要享用一顿丰盛的盛宴。

[bʌt; bət][ə'læs] !
**But alas !**
但 唉 !

但是，唉！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] [hoʊp] [tuː; tə][duː] !
**for the things that we hope to do !**
为了 这 事物 那 我们 希望 到 做 !

为了我们希望做的事情！

[ə; eɪ] ['fʌni] [oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ] ['pistlz] [tuː] ,
**A funny old man , with pistols two ,**
一个 有趣的 老的 男人 , 和 手枪 二 ,

一个滑稽的老头，带着两把手枪，

[keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] , [wer] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [braɪt] ,
**Came running out , where the moon was bright ,**
来 跑步 出去 , 在哪里 这 月亮 曾是 明亮的 ,

跑了出来，在月光皎洁的地方，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [drɑːpt] [ðer; ðər] ['plʌndər] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] [flaɪt] .
**And they dropped their plunder and took to flight .**
和 他们 掉落 他们的 掠夺 和 采取 到 航班 .

于是他们丢下掠夺物，仓皇逃窜。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 34 ]**
[ 页 - ]

[第34页]

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['tædi] [poʊl]
**THE TAIL OF TADDY POLE**
这 尾巴 的 塔迪 极

塔迪杆的尾巴

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːliwɑːg] —
**There was a little Polliwog —**
那里 曾是 一个 小的 蝌蚪 —

那里有一只小蝌蚪——

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['tædi] [poʊl] .
**His name was Taddy Pole .**
他的 姓名 曾是 塔迪 极 .

他的名字叫泰迪·波尔。

[hiː; hi] [lɪvd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːg] ,
**He lived within a little bog ,**
他 居住地 之内 一个 小的 沼泽 ,

他住在一个小沼泽里，

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['krɔːfɪʃ] [hoʊl] .
**Beside a crawfish hole .**
旁 一个 小龙虾 洞 .

在小龙虾洞旁边。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [dɪd] ['tædi] [pleɪ]
**And all the day did Taddy play**
和 全部 这 天 做过 塔迪 玩

泰迪整天都在玩耍

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['sʌŋkən] [lɔːg] ,
**Around a sunken log ,**
大约 一个 凹陷 日志 ,

围绕着一根沉没的圆木，

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [teɪl] [wʌn] [deɪ] ,
**Until** **he** **lost** **his** **tail** **one** **day** **,**
直到 他 丢失的 他的 尾巴 一 天 ,

直到有一天他的尾巴掉了。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frɑ:g] .
**And** **then** **he** **was** **a** **frog** **.**
和 然后 他 曾是 一个 青蛙 .

然后他就变成了一只青蛙。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **35** **]**
[ 页 - ]

[第35页]

[ðə; ði] [ˌærə'besk]
**THE** **ARABESQUE**
这 阿拉伯式花纹

阿拉伯式花纹

[oʊ] , [hɪr] [ɑ:r; ər] [tu:] [dʌvz; doʊvz] [ɪn] [ə; eɪ] ['baʊər] ,
**Oh** **,** **here** **are** **two** **doves** **in** **a** **bower** **,**
哦 , 这里 是 二 鸽子 在 一个 凉亭 ,

哦，这里有两只鸽子在树荫下。

[ɔ:r] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌærə'besk] ['flaʊər] ;
**Or** **a** **wonderful** **arabesque** **flower** **;**
或者 一个 精彩的 阿拉伯式花纹 花 ;

或者一朵精美的阿拉伯式花纹花;

[ɔ:r] [ə; eɪ] ['nɑ:bi] [dɪ'zaɪn]
**Or** **a** **nobby** **design**
或者 一个 粗糙的 设计

或者一种粗糙的设计

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [swi:t] ['væləntaɪn] ;
**For** **a** **sweet** **valentine** **;**
为了 一个 甜的 情人节 ;

送给一位甜蜜的情人节礼物;

[ɔ:r] , [rɪ'vɜ:rst] , - [ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [bi:st] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['glaʊər] .
**Or** **,** **reversed** **,** **'** **t** **is** **a** **beast** **with** **a** **glower** **.**
或者 , 反转 , - t 是 一个 兽 和 一个 怒视 .

或者反过来说，它是一头怒目而视的野兽。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **36** **]**
[ 页 - ]

[第36页]

[ðə; ði] - - ['mɪrər]
**THE** **GOBOLINKS** **'** **MIRROR**
这 - - 镜子

哥布林鸟的镜子

[tɪnz] [ɪz] [ðə; ði] ['mɪrər] [ðə; ði] - [ju:z]
**Tins** **is** **the** **mirror** **the** **gobolinks** **use**
罐头 是 这 镜子 这 - 使用

Tins 是 gobolink 使用的镜子

[tu:; tə] [du:] [ʌp] [ðer; ðər] ['tresɪz] [ɪn] [staɪl] [ɪf] [ðeɪ] [tʃu:z] .
**To** **do** **up** **their** **tresses** **in** **style** **if** **they** **choose** **.**
到 做 向上 他们的 头发 在 风格 如果 他们 选择 .

如果她们愿意，可以把头发梳成时尚的发型。

[tuː; tə][duː][ʌp][ðer; ðər] ['tresɪz] ,
**To do up their tresses ,**
到 做 向上 他们的 头发 ,

为了把她们的头发盘起来，

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðer; ðər] ['dresɪz] ,
**And look at their dresses ,**
和 看 在 他们的 连衣裙 ,

看看她们的裙子，

[ænd; ənd] ['meɪbi] [tuː; tə]['bʌt(ə)n][ðer; ðər] [ʃuːz] .
**And maybe to button their shoes .**
和 或许 到 按钮 他们的 鞋 .

或许还要帮他们扣鞋带。

[wɪnd] ['meidnz]
**WIND MAIDENS**
风 少女们

风之少女

[hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] [meɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd]
**Here are two maids of the wind**
这里 是 二 女佣 的 这 风

这里是两位风之少女。

[huːz] ['dresɪz] [ɑːr; ər] ['streɪndʒli] [dɪ'zaɪnd] .
**Whose dresses are strangely designed .**
谁 连衣裙 是 奇怪的 设计 .

她的裙子设计很奇特。

[ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd]
**They appear to be made**
他们 出现 到 是 制成

它们似乎是由……制成的

[wɪ'ðaʊt] ['bʌtnz] [ɔːr][breɪd] ,
**Without buttons or braid ,**
没有 按钮 或者 编织 ,

没有纽扣或编织带，

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [tə'geðər] [bɪ'haɪnd] .
**And fastened together behind .**
和 系紧 一起 在后面 .

背面连接在一起。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 37 ]**
[ 页 - ]

[第37页]

[ðə; ði]['pjuːdʒɪlɪsts]
**THE PUGILISTS**
这 拳击手

拳击手们

[ðə; ði][ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] [kreɪz] [ɪz] [sʌtʃ]
**The pugilistic craze is such**
这 拳击手 狂热 是 这样的

拳击热潮如此盛行

[ðæt] [ iːn ] [ðə; ði] - [əb'zɔːrb][ˌaɪ 'tiː] .
**That e'en the gobolinks absorb it .**
那 e'en 这 - 吸收 它 .

就连哥布林鸟都能吸收它。

[ðiːz] ['pɪktʃərz] [dəunt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] ,
**These pictures don't amount to much ,**
这些 图片 不 数量 到 很多 ,

这些照片没什么意义，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] ['fɪts] [ænd; ənd] ['kɔrbɪt] .
**But they were made for Fitz and Corbett .**
但 他们 是 制成 为了 菲茨 和 科贝特 .

但它们是为菲茨和科贝特量身打造的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 38 ]**
[ 页 - ]

[第38页]

[wʌt] [ðeɪ] [left]
**WHAT THEY LEFT**
什么 他们 左边

他们留下了什么

[oʊ] , [hɪəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['poʊət] [ðæt] [sɪŋz]
**Oh , here's to the poet that sings**
哦 , 这里是 到 这 诗人 那 唱歌

哦，敬这位歌唱的诗人！

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [kɪŋz]
**The song of the gobolink kings**
这 歌曲 的 这 - 国王

哥布林王的歌

[huː] [left] [ˌsɪluː'ets]
**Who left silhouettes**
WHO 左边 轮廓

谁留下了剪影

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['kaɪndɪst] [rɪ'grets] ,
**With their kindest regrets ,**
和 他们的 最善良的 遗憾 ,

带着最诚挚的歉意，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [kwaɪt] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] .
**And other quite wonderful things .**
和 其他 相当 精彩的 事物 .

还有其他一些非常美好的事物。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 39 ]**
[ 页 - ]

[第39页]

- ['hɔːrsɪz]
**GOBOLINK HORSES**
- 马匹

戈博林克马

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [stiːdz] [ðæt] [ðə; ði] - [juːz] ;
**These are the steeds that the gobolinks use ;**
这些 是 这 马匹 那 这 - 使用 ;

这些是鸦鸟使用的坐骑；

[ðeɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [pet] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['nevər] [ə'bjuːs] .
**They love them and pet them and never abuse .**
他们 爱 他们 和 宠物 他们 和 绝不 虐待 .

他们很爱护它们，会抚摸它们，从不虐待它们。

[ðer; ðər] [bæks] [ɑːr; ər][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][sɪt][ɑːn] , [ðeɪ] [seɪ] ,

| **Their** | **backs** | **are** | **not** | **pleasant** | **to** | **sit** | **on** | **,** | **they** | **say** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 背部 | 是 | 不是 | 令人愉快的 | 到 | 坐 | 在 | , | 他们 | 说 | , |

他们说，他们的背坐起来不舒服。

[soʊ] [ðeɪ] [raɪd][ðem; ðəm] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] ['hɪpədroʊm] [wei] .

| **So** | **they** | **ride** | **them** | **erect** | **in** | **the** | **hippodrome** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 骑 | 他们 | 直立 | 在 | 这 | 赛马场 | 方式 | . |

所以他们像在赛马场上那样骑着它们直立行走。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **40** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第40页]

[mɪs] [ef] . [em] . [diː] [laɪl]

| **MISS** | **F** | **.** | **M** | **.** | **DE** | **LISLE** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | F | . | M | . | 德语 | 莱尔 |

利斯勒小姐

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dæmzl] [huː] ['dresɪz] [ɪn] [staɪl] .

| **This** | **is** | **a** | **damsel** | **who** | **dresses** | **in** | **style** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 闺女 | WHO | 连衣裙 | 在 | 风格 | . |

这是一位穿着时尚的佳人。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [mɪs] ['fæni] [mə'gruːdɝ] [diː] [laɪl] .

| **Her** | **name** | **is** | **Miss** | **Fannie** | **Magruder** | **De** | **Lisle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 姓名 | 是 | 错过 | 房利美 | 马格鲁德 | 德 | 莱尔 | . |

她的名字是范妮·马格鲁德·德·利斯尔小姐。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə] [lʊk] ['prɪti] — [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][duː] —

| **She** | **loves** | **to** | **look** | **pretty** | **—** | **as** | **most** | **of** | **us** | **do** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 爱 | 到 | 看 | 漂亮的 | — | 作为 | 最多 | 的 | 我们 | 做 | — |

她喜欢打扮得漂漂亮亮的——就像我们大多数人一样——

[ðæts] [waɪ] [ʃiːz] [soʊ] ['staɪlɪʃ] , [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] , [tuː] .

| **That's** | **why** | **she's** | **so** | **stylish** | **,** | **and** | **dignified** | **,** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 她是 | 所以 | 时髦的 | , | 和 | 凝重 | , | 也 | . |

这就是为什么她既时尚又端庄的原因。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **41** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第41页]

['fæniz] ['kɜːrlɪŋ] - [tɑːŋz]

| **FANNIE'S** | **CURLING** | **-** | **TONGS** |
|---|---|---|---|
| 范妮的 | 冰壶 | - | 钳 |

范妮的卷发棒

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['aɪərnz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['fæni] [krɪmps]

| **These** | **are** | **the** | **irons** | **with** | **which** | **Fannie** | **crimps** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 熨斗 | 和 | 哪个 | 房利美 | 压接 |

这些是范妮用来卷边的熨斗。

[hɜːr; hər] [fer] ['ɔːbərn] ['tresɪz] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [prɪmps] .

| **Her** | **fair** | **auburn** | **tresses** | **whenever** | **she** | **primps** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 公平的 | 奥本 | 头发 | 每当 | 她 | 精致 | . |

她每次精心打扮时，都会露出漂亮的红棕色秀发。

[ʃiː; ʃi] [kəːlz] [ænd; ənd] [ə'reindʒz] [hɜːr; hər] ['lɑːks] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] ,

| **She** | **curls** | **and** | **arranges** | **her** | **locks** | **with** | **great** | **care** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卷发 | 和 | 安排 | 她 | 锁 | 和 | 伟大的 | 关心 | , |

她非常细致地卷曲和整理她的头发。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][ɪz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['reɪdiənt] [her] .
**Because** **she** **is** **proud** **of** **her** **radiant** **hair** **.**
因为 她 是 自豪的 的 她 辐射状 头发 .

因为她为自己亮丽的秀发感到自豪。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 42 ]**
[ 页 - ]

[第42页]

[ðə; ði] [berz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:r.lə.kwɪn] .
**THE** **BEARS** **AND** **THE** **HARLEQUINS** **.**
这 熊 和 这 小丑 .

熊队和丑角队。

[geɪ] ['hɑ:r.lə.kwɪn] ['dænsɪŋ] — [bɪ'rɪbənd] [ɑ:r; ər] [ðeɪ]
**Gay** **harlequins** **dancing** **—** **beribboned** **are** **they**
同性恋 小丑 跳舞 — 系着丝带 是 他们

同性恋丑角在跳舞——他们身上系着丝带

[ænd; ənd] ['kæri] [tu:] [poʊlz][ɪn][ðə; ði] [er] ;
**And** **carry** **two** **poles** **in** **the** **air** **;**
和 携带 二 杆子 在 这 空气 ;

举起两根杆子;

[ðæt] [rest][ɑ:n][ðer; ðər] ['hedz] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wei] ,
**That** **rest** **on** **their** **heads** **in** **a** **curious** **way** **,**
那 休息 在 他们的 头部 在 一个 好奇的 方式 ,

它们以一种奇特的方式顶在头上,

[ænd; ənd][tɑ:p][ʌv; əv] [i:tʃ] [poʊl][ɪz][ə; eɪ] [ber] ,
**And** **top** **of** **each** **pole** **is** **a** **bear** **,**
和 顶部 的 每个 极 是 一个 熊 ,

每根杆子的顶端都是一只熊。

[aɪ] [dɪ'kler] ,
**I** **declare** **,**
我 宣布 ,

我声明,

[ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] , [lɔ:ŋ] - [teɪld] [ber] .
**A** **wonderful** **,** **long** **-** **tailed** **bear** **.**
一个 精彩的 , 长的 - 有尾巴的 熊 .

一只很棒的长尾熊。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 43 ]**
[ 页 - ]

[第43页]

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [noʊts]
**THE** **FAITHFUL** **NOTES**
这 忠实 笔记

忠实的笔记

[æn; ən][oʊld] [gɪ'tɑ:r] [wʌns] [broʊk] [ɪts] [strɪŋz] ,
**An** **old** **guitar** **once** **broke** **its** **strings** **,**
一个 老的 吉他 一次 打破 它是 字符串 ,

一把旧吉他曾经断了弦。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l] [noʊts] [tʊk] [wɪŋz] ;
**And** **all** **the** **musical** **notes** **took** **wings** **;**
和 全部 这 音乐 笔记 采取 翅膀 ;

所有的音符都飞了起来;

[ðeɪ] ['hærid] [ə'weɪ] [tuː; tə][lændz][ə'fɑːr] .
**They harried away to lands afar .**
他们 疲惫不堪 离开 到 土地 远方 .

他们匆匆逃往遥远的国度。

[bʌt; bət] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [gɪ'tɑːr] .
**But two of them stayed with the old guitar .**
但 二 的 他们 入住 和 这 老的 吉他 .

但其中两人留下了那把旧吉他。

[ðə; ði] [pə'laɪt] ['kɒlɪ] - ['wɒblz]
**THE POLITE COLLY - WOBBLES**
这 有礼貌的 科利 - 摇晃

礼貌的科利-沃布尔斯

['veri] [pə'laɪt] ['kɒlɪ] - ['wɒblz] [ɑːr; ər] [ðiːz] —
**Very polite colly - wobbles are these —**
非常 有礼貌的 科利 - 摇晃 是 这些 —

这些是非常有礼貌的领带摇摆——

[ðeɪ] [hæŋ] [baɪ][ðer; ðər] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [triːz] ,
**They hang by their feet to the branches of trees ,**
他们 悬挂 经过 他们的 脚 到 这 分支 的 树木 ,

它们用脚倒挂在树枝上，

[waɪl] [ə; eɪ][hænd] [ðeɪ] [ɪk'stend]
**While a hand they extend**
尽管 一个 手 他们 延长

他们伸出手

[tuː; tə][ə; eɪ] - [frend] ,
**To a wobbledy friend ,**
到 一个 - 朋友 ,

致一位步履蹒跚的朋友，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [seɪ] , " [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
**And often they say , " If you please .**
和 经常 他们 说 , " 如果 你 请 .

他们经常会说："请问……"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 44 ]**
" [ 页 - ]

[第44页]

[ðə; ði] [breɪv] ['wɒrɪrz]
**THE BRAVE WARRIORS**
这 勇敢的 战士

勇敢的战士们

[tuː] ['ɪndiən] ['wɒrɪrz] [gɑːt] ['fraɪt(ə)nd] [wʌn] [deɪ] ,
**Two Indian warriors got frightened one day ,**
二 印度 战士 得到 害怕 一 天 ,

有一天，两名印度武士感到害怕。

[ænd; ənd][fled][frʌm; frəm][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə'lɑːmz] ;
**And fled from the midst of alarms ;**
和 逃亡 从 这 中间 的 警报 ;

在惊恐之中逃离；

[ænd; ənd]['leɪtər] [ðeɪ] [met][ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [weɪ] ,
**And later they met in a curious way ,**
和 之后 他们 遇见 在 一个 好奇的 方式 ,

后来他们以一种奇特的方式相遇了。

[iːtʃ] ['berɪŋ] [ə; eɪ][goʊt][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
**Each bearing a goat in his arms .**
每个 轴承 一个 山羊 在 他的 武器 .

他们每人怀里都抱着一只山羊。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 45 ]**
[ 页 - ]

[第45页]

['stiːpl] [men]
**STEEPLE MEN**
尖顶 男士

尖塔人

[tuː] ['fʌni] [oʊld] [θriː] - [legd] [nəʊmz]
**Two funny old three - legged gnomes**
二 有趣的 老的 三 - 腿 地精

两个滑稽的三条腿老地精

[keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʃædoʊi] [doʊmz] :
**Came out of their shadowy domes :**
来 出去 的 他们的 阴暗的 穹顶 :

他们从阴暗的穹顶中走了出来:

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [sə'luːt]
**They made their salute**
他们 制成 他们的 礼炮

他们行了敬礼礼

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊt] ,
**With a hand and a foot ,**
和 一个 手 和 一个 脚 ,

用一只手和一只脚,

[ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər]['hoʊmz] .
**And then hurried back to their homes .**
和 然后 慌忙 后退 到 他们的 房屋 .

然后他们匆匆赶回家。

[ðə; ði] [ʃiːt] - [ænd; ənd] - ['pɪloʊ] ['pɑːrti]
**THE SHEET - AND - PILLOW PARTY**
这 床单 - 和 - 枕头 派对

床单枕头派对

[ə; eɪ] ['pɪloʊ] - [keɪs] ['pɑːrti][ðə; ði] - [geɪv] ,
**A pillow - case party the Gobolinks gave ,**
一个 枕头 - 案件 派对 这 - 给予 ,

戈博林克一家举办了一场枕套派对,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ə; eɪ] [raɪt] ['meri] [kə'raʊz] :
**And it proved a right merry carouse :**
和 它 已证实 一个 正确的 欢乐 旋转木马 :

事实证明,那是一场非常欢乐的狂欢:

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [juːd] [hæv; həv] [læft] [æt; ət][ðer; ðər] ['ætitjuːdz] [greɪv]
**But I'm sure you'd have laughed at their attitudes grave**
但 我是 当然 你会 有 笑了 在 他们的 态度 严重

但我确信,如果你看到他们严肃的态度,一定会嘲笑他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [rɪ'dɪkjələs] ['baʊz, 'boʊz] .
**As they made their ridiculous bows .**
作为 他们 制成 他们的 荒谬的 弓 .

他们行着滑稽的鞠躬礼。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 46 ]**
[ 页 - ]

[第46页]

[mɔːs] - [bæks]
**MOSS - BACKS**
苔藓 - 背部

苔藓背

[hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] ['skrægəl] - [diː] - [ræks]
**Here are two scraggle - de - racks**
这里 是 二 挣扎 - 德 - 货架

这里有两个杂乱的架子

[wɪð; wɪθ] [mɔːs] [ɑːn][ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [bæks] —
**With moss on their beautiful backs —**
和 苔藓 在 他们的 美丽的 背部 —

它们美丽的背上长满了青苔——

[ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [juːl] [faɪnd]
**The sort that you'll find**
这 种类 那 你会 寻找

你会发现的那种

[ɑːn] [sʌtʃ] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd]
**On such of mankind**
在 这样的 的 人类

人类

[æz; əz][feɪl][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækts] .
**As fail to keep up with the facts .**
作为 失败 到 保持 向上 和 这 事实 .

因为未能及时掌握事实。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 47 ]**
[ 页 - ]

[第47页]

[ə; eɪ] [wʌt] - [ɪz] - [ˌaɪ 'tiː]
**A WHAT - IS - IT**
一个 什么 - 是 - 它

它是什么?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv] [haɪ] ['feðər] ,
**There was an old man of high feather ,**
那里 曾是 一个 老的 男人 的 高的 羽毛 ,

有一个羽毛高耸的老人，

[huː] [sed] , " [aɪ][kɑːnt] ['riːəli] [tel] ['weðər]
**Who said , " I can't really tell whether**
WHO 说 , " 我 不能 真的 告诉 无论

谁说，"我真的说不准是否

[aɪm][ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ] [maʊs] ,
**I'm a man or a mouse ,**
我是 一个 男人 或者 一个 老鼠 ,

我是人还是老鼠?

[ɔːr][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,
**Or the roof of a house ,**
或者 这 屋顶 的 一个 房子 ,

或者房屋的屋顶，

[soʊ] [mʌtʃ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði] ['weðər] .
**So much may depend on the weather .**
所以 很多 可能 依赖 在 这 天气 .

很多事情可能都取决于天气。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 48 ]**
" [ 页 - ]

[第48页]

[ðə; ði] ['meri] ['wɔːtər] - ['wiːdəlz]
**THE MERRY WATER - WEEDLES**
这 欢乐 水 - 杂草

快乐水草

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kævərnz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
**Within the caverns of the sea**
之内 这 洞穴 的 这 海

在海的洞穴里

[tuː] ['wɔːtər] - ['wiːdəlz] [steɪ] .
**Two Water - weedles stay .**
二 水 - 杂草 停留 .

两株水草留了下来。

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['hæpi] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] ,
**Their hearts are happy as can be ,**
他们的 心 是 快乐的 作为 能 是 ,

他们心中充满了喜悦，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kævərnz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
**Within the caverns of the sea**
之内 这 洞穴 的 这 海

在海的洞穴里

[ðeɪ] [sɪŋ] [ænd; ənd]['frɑːlɪk][ɪn][ðer; ðər] [gliː]
**They sing and frolic in their glee**
他们 唱歌 和 嬉戏 在 他们的 高兴

他们欢声笑语，载歌载舞。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] [deɪ] .
**Throughout the livelong day .**
自始至终 这 终身 天 .

一整天。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kævərnz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
**Within the caverns of the sea**
之内 这 洞穴 的 这 海

在海的洞穴里

[tuː] ['wɔːtər] - ['wiːdəlz] [steɪ] .
**Two water - weedles stay .**
二 水 - 杂草 停留 .

两株水生植物留了下来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 49 ]**
[ 页 - ]

[第49页]

[ə; eɪ] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp]
**A NARROW ESCAPE**
一个 狭窄的 逃脱

险境逃生

[tuː] ['pigiz] [went] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt]
**Two piggies went to market**
二 小猪 去 到 市场

两只小猪去赶集。

[ɔːl] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] [deɪ] ,
**All on a market day ,**
全部 在 一个 市场 天 ,

都是在集市日，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [kɔːt] [ðem; ðəm]
**But when the butcher caught them**
但 什么时候 这 屠夫 捕捉 他们

但当屠夫抓住他们时

[ðeɪ] [wɪʃt] [ðeid] [steɪd] [ə'weɪ] .
**They wished they'd stayed away .**
他们 希望 他们会 入住 离开 .

他们真希望自己当初没来。

" [oʊ] , ['pɪgi] - ['wɪgɪ] , [fer] [juː; jʊ] [wel] ,
**" Oh , Piggy - wiggy , fare you well ,**
" 哦 , 小猪 - 假发 , 票价 你 出色地 ,

“哦，小猪佩奇，再见了，

['aʊər; ɑːr] [rɪbz] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [sper] .
**Our ribs will soon be spare .**
我们的 肋骨 将要 很快 是 空闲的 .

我们的肋排很快就会被吃光。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kwɪkli] [ræn] [ə'weɪ] ,
**" And they quickly ran away ,**
" 和 他们 迅速地 跑 离开 ,

于是他们迅速逃走了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [dəunt] [goʊ] [ðer; ðər] .
**And now they don't go there .**
和 现在 他们 不 去 那里 .

现在他们不去那里了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 50 ]**
[ 页 - ]

[第50页]

[ðə; ði] ['kæptivz]
**THE CAPTIVES**
这 俘虏

俘虏们

[preɪ] [tel] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
**Pray tell us , if you please ,**
祈祷 告诉 我们 , 如果 你 请 ,

请您告诉我们，

[wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ðiːz] :
**What sort of things are these :**
什么 种类 的 事物 是 这些 :

这些是什么类型的物品?

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] - [goʊst] [hæz; həz] ['kæptʃərd] [ðem; ðəm] ,
**A shadow - ghost has captured them ,**
一个 阴影 - 鬼 有 捕获 他们 ,

他们被一个影子幽灵抓住了。

[ænd; ənd][hoʊldz][ðem; ðəm][fæst][wɪð; wɪθ] [iːz] .
**And holds them fast with ease .**
和 持有 他们 快速地 和 舒适 .

而且能轻松牢牢抓住它们。

[ðə; ði] ['vɪʃəs] ['gɑːli] - [pɑːps]
**THE VICIOUS GOLLY - POPS**
这 恶毒 发誓 - 流行音乐

恶毒的鬼脸

[hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] ['gɑːli] - [pɑːps]
**Here are two Golly - pops**
这里 是 二 发誓 - 流行音乐

这里有两个Golly-pop

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['lɑːliˌpɑːp]
**Looking for lollypops**
寻找 为了 棒棒糖

寻找棒棒糖

[sʌtʃ] [æz; əz] [groʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] .
**Such as grow under the sea .**
这样的 作为 生长 在下面 这 海 .

例如生长在海底的植物。

[ðer; ðər] [weɪz] [ɑːr; ər] [æm'bɪʃəs] ,
**Their ways are ambitious ,**
他们的 方式 是 雄心勃勃 ,

他们行事野心勃勃，

[ðer; ðər]['feɪsɪz][ɑːr; ər] ['vɪʃəs] .
**Their faces are vicious .**
他们的 面孔 是 恶毒 .

他们面目狰狞。

[aɪm][glæd] [ðeə(r)] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**I'm glad they're not looking for me .**
我是 高兴的 它们是 不是 寻找 为了 我 .

我很高兴他们没有在找我。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 51 ]**
[ 页 - ]

[第51页]

[ðə; ði]['daɪvərz]
**THE DIVERS**
这 潜水员

潜水员

[tuː] ['daɪvərz] , [wʌn] [swiːt] ['sʌmər] [deɪ] ,
**Two divers , one sweet summer day ,**
二 潜水员 , 一 甜的 夏天 天 ,

两名潜水员，一个美好的夏日

[went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
**Went down into the ocean ,**
去 向下 进入 这 海洋 ,

下到海里，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ɔːl][æt; ət] [pleɪ] ,
**They saw the fishes all at play ,**
他们 锯 这 鱼 全部 在 玩 ,

他们看到鱼儿们都在嬉戏玩耍。

[ðə; ði] [siː] - ['flaʊərz] [ɔːl][ɪn]['moʊʃ(ə)n] .
**The sea - flowers all in motion .**
这 海 - 花朵 全部 在 运动 .

海花都在飘动。

[ðeɪ] [dɑːnst] [ə; eɪ][dʒɪg][ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ,
**They danced a jig and sang a song ,**
他们 跳舞 一个 夹具 和 唱 一个 歌曲 ,

他们跳了吉格舞，唱了歌。

[ænd; ənd] ['gæðərd] ['wɔːtər] - ['roʊziz] ,
**And gathered water - roses ,**
和 聚集 水 - 玫瑰 ,

并采摘了水玫瑰，

[wen] , [loʊ] , [tuː] ['lɔbstəz] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ,
**When , lo , two lobsters came along ,**
什么时候 , 洛 , 二 龙虾 来了 沿着 ,

这时，两只龙虾出现了，

[ænd; ənd][bɪt][ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [toʊsɪz] .
**And bit them on their toeses .**
和 少量 他们 在 他们的 托斯 .

然后咬了它们的脚趾。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 52 ]**
[ 页 - ]

[第52页]

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] - [hɑːrp]
**THE SHADOW - HARP**
这 阴影 - 竖琴

影子竖琴

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][hɑːrp][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] [sɪŋz] —
**This is the harp of which nobody sings —**
这 是 这 竖琴 的 哪个 无人 唱歌 —

这是一把无人弹奏的竖琴——

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['kiːbɔːrd] [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [strɪŋz] ?
**Where is the keyboard and where are the strings ?**
在哪里 是 这 键盘 和 在哪里 是 这 字符串 ?

键盘在哪里？琴弦在哪里？

[ðə; ði] [strɪŋz] [ɑːr; ər] [ʌn'dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːz] [θroʊn] [ə'weɪ] ,
**The strings are undone and the keys thrown away ,**
这 字符串 是 未完成 和 这 钥匙 抛掷 离开 ,

琴弦已解开，琴键已丢弃。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][hɑːrp][ɑːn] [wɪtʃ] ['ʃædoʊ] - [foʊk] [pleɪ] .
**For this is the harp on which shadow - folk play .**
为了 这 是 这 竖琴 在 哪个 阴影 - 民间 玩 .

因为这是影子人演奏的竖琴。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 53 ]**
[ 页 - ]

[第53页]

[ə; eɪ] [glæd] [rɪ'tɜːrn]
**A GLAD RETURN**
一个 高兴的 返回

欣喜归来

[tuː] ['lɪt(ə)l] [meɪdz] [dʒʌst] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl]
**Two little maids just home from school**
二 小的 女佣 只是 家 从 学校

两个刚放学回家的小女佣

[hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'sʌndər] —
**Have been so long asunder —**
有 到过 所以 长的 分离 —

我们已经分离太久了——

[ðeɪ] [fɜːrst] [ɪm'breɪs] , [ðen] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]
**They first embrace , then face to face**
他们 第一的 拥抱 , 然后 脸 到 脸

他们先拥抱，然后面对面

[ðeɪ] [stænd] [ænd; ənd] [lʊk] [ænd; ənd] ['wʌndər] .
**They stand and look and wonder .**
他们 站立 和 看 和 想知道 .

他们驻足观看，心中充满疑惑。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 54 ]**
[ 页 - ]

[第54页]

[groʊ'tɛsks]
**GROTESQUES**
怪诞

怪诞

['veri] ['fʌni] ['kriːtʃərz] [ðiːz] —
**Very funny creatures these —**
非常 有趣的 生物 这些 —

这些生物真滑稽——

[kɑːnt] [tel] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
**Can't tell what they are .**
不能 告诉 什么 他们 是 .

看不出来它们是什么。

[men] [ɔːr] [bɜːrdz] [ɔːr] [biːsts] [ɔːr] [biːz] —
**Men or birds or beasts or bees —**
男人 或者 鸟类 或者 野兽 或者 蜜蜂 —

人、鸟、兽、蜂——

['veri] ['fʌni] ['kriːtʃərz] [ðiːz] —
**Very funny creatures these —**
非常 有趣的 生物 这些 —

这些生物真滑稽——

[tɜːrn] [ðem; ðəm] ['iːðər] [wei] [juː; jʊ] [pliːz] —
**Turn them either way you please —**
转动 他们 任何一个 方式 你 请 —

随意转动它们——

[vjuː] [ðem; ðəm] [nɪr] [ɔːr] [fɑːr] .
**View them near or far .**
看法 他们 靠近 或者 远的 .

无论远观还是近观，都能看到它们。

['veri] ['fʌni] ['kriːtʃərz] [ðiːz] —
**Very funny creatures these —**
非常 有趣的 生物 这些 —

这些生物真滑稽——

[kɑ:nt] [tel] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
**Can't tell what they are .**
不能 告诉 什么 他们 是 .

看不出来它们是什么。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 55 ]**
[ 页 - ]

[第55页]

['ʃædoʊ] - [krests]
**SHADOW - CRESTS**
阴影 - 冠状物

暗影冠

[ðiːz] [ɑːr; ər] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] ['herəldri]
**These are designs of heraldry**
这些 是 设计 的 纹章学

这些是纹章图案

[ðæt] ['ʃædoʊ] - [foʊk] [ə'fekt] ,
**That shadow - folk affect ,**
那 阴影 - 民间 影响 ,

那种影子人的影响，

[ðoʊ] [sʌm; səm][ɑ:r; ər][noʊ] [les] ['ʃædoʊi]
**Though some are no less shadowy**
尽管 一些 是 不 较少的 阴暗的

尽管有些也同样阴暗

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðæt] [men] [sɪ'lekt] .
**Than those that men select .**
比 那些 那 男人 选择 .

比男性选择的那些要好。

[fɔ:r; fər] ['meni] [men] [hæv; həv] [bɔ:t] [ə; eɪ] [krest]
**For many men have bought a crest**
为了 许多 男人 有 买 一个 波峰

许多男人都买过徽章

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [kʌm] [kwaɪt] [dɪr] ,
**Although they come quite dear ,**
虽然 他们 来 相当 亲爱的 ,

虽然它们价格不菲，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [æz; əz] [kɑ:nt] [ɪn'vest]
**And such of those as can't invest**
和 这样的 的 那些 作为 不能 投资

而那些无法投资的人

[meɪ] [faɪnd] [æn; ən] ['embləm] [hɪr] .
**May find an emblem here .**
可能 寻找 一个 徽 这里 .

或许能在这里找到一个标志。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 56 ]**
[ 页 - ]

[第56页]

[ə; eɪ] [frʌn'tɪr] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑ:rmz]
**A FRONTIER COAT - OF - ARMS**
一个 边境 外套 - 的 - 武器

边境纹章

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][krest]
**This is a crest**
这 是 一个 波峰

这是一枚徽章

[ðæt] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][west] ,
**That came out of the West ,**
那 来了 出去 的 这 西方 ,

那源自西方，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz]['faʊndɪd]
**For the family was founded**
为了 这 家庭 曾是 创立

这个家族由此诞生。

[wer] ['hʌntərz] [ə'baʊnd] ,
**Where hunters abounded ,**
在哪里 猎人 大量 ,

在猎人众多的地方，

[soʊ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr]
**So the head of a deer**
所以 这 头 的 一个 鹿

所以，鹿头

[ænd; ənd] [tuː] ['hʌntərz] [ə'pɪr] .
**And two hunters appear .**
和 二 猎人 出现 .

两名猎人出现了。

[ðə; ði] ['fænsɪf(ə)l] [elk]
**THE FANCIFUL ELK**
这 奇幻的 麋鹿

奇幻麋鹿

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən][elk] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .
**This is the head of an elk , as you see .**
这 是 这 头 的 一个 麋鹿 , 作为 你 看 .

如你所见，这是麋鹿的头部。

[hɪz; ɪz][hɔːrnz][ɑːr; ər][æz; əz][tɔːl][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪkəmɔːr] [triː] .
**His horns are as tall as a sycamore tree .**
他的 角 是 作为 高的 作为 一个 梧桐树 树 .

他的角像梧桐树一样高。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['streɪndʒli] [dɪ'zaɪnd] ,
**They are strangely designed ,**
他们 是 奇怪的 设计 ,

它们的设计很奇特。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]
**And I think you will find**
和 我 思考 你 将要 寻找

我想你会发现

[hiː; hi][hæz; həz][hɔːrnz] [wer] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
**He has horns where his ears ought to be .**
他 有 角 在哪里 他的 耳朵 应该 到 是 .

他的耳朵位置长出了角。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 57 ]**
[ 页 - ]

[第57页]

[tiː] - ['ʌðər] [ænd; ənd] [wɪtʃ]
**T ' OTHER AND WHICH**
T - 其他 和 哪个

其他和哪个

[ɪŋk] - ['bɑːt(ə)l][ɪmps][tɜːrn][ʌp][ðer; ðər]['noʊzɪz]
**Ink - bottle imps turn up their noses**
墨水 - 瓶子 小恶魔 转动 向上 他们的 鼻子

墨水瓶小妖精们不屑一顾

[wen] [ðeɪ] [miːt] [iːtʃ] ['ʌðər] :
**When they meet each other :**
什么时候 他们 见面 每个 其他 :

当他们相遇时:

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪz] —
**And the reason , I suppose , is —**
和 这 原因 , 我 认为 , 是 —

我想，原因大概是——

[kɑːnt] [tel] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][tiː] - ['ʌðər] .
**Can't tell which from t ' other .**
不能 告诉 哪个 从 t - 其他 .

无法分辨哪个是哪个。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 58 ]**
[ 页 - ]

[第58页]

['kæθəʊdz]
**CATHODES**
阴极

阴极

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz]
**And here we have a lot of things**
和 这里 我们 有 一个 很多 的 事物

这里有很多东西

[dɪ'faɪɪŋ] [nə'menklətʃərˌ'noʊmənkleɪtʃər] .
**Defying nomenclature .**
反抗 命名法 .

不拘泥于既定的命名规则。

[ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv] - [ɑːr; ər] [ðeɪ] ,
**The bones of Gobolinks are they ,**
这 骨头 的 - 是 他们 ,

它们是耧斗菜鸟的骨头。

[rɪ'viːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæθoʊd] [reɪ]
**Revealing in the cathode ray**
揭示 在 这 阴极 射线

阴极射线显像

[ðer; ðər][ˌænə'tɑːmɪk]['neɪtʃər] .
**Their anatomic nature .**
他们的 解剖学 自然 .

它们的解剖学特性。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 59 ]**
[ 页 - ]

[第59页]

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 60 ]**
[ 页 - ]

[第60页]

[ɪn] [ðə; ði] [eks] - [reɪ]
**IN THE X - RAY**
在 这 X - 射线

X光

['kæθoʊd] ['feri] ,
**Cathode fairy ,**
阴极 仙女 ,

阴极仙女，

[laɪt] [ænd; ənd] ['eri] ,
**Light and airy ,**
光 和 轻盈的 ,

轻盈透气，

['sʌni] ['weðər] ,
**Sunny weather ,**
阳光明媚 天气 ,

晴朗的天气

[tuː] [tə'geðər] ,
**Two together ,**
二 一起 ,

两人同行，

['kerɪŋ] ['nʌθɪŋ] [waɪ] [ɔːr] ['weðər]
**Caring nothing why or whether**
关怀 没有什么 为什么 或者 无论

不在乎为什么或是否

[fleʃ] [ɔːr] [blʌd] [ɔːr] [boʊn] [ɔːr] ['feðər]
**Flesh or blood or bone or feather**
肉 或者 血 或者 骨 或者 羽毛

血肉、骨头或羽毛

[ʃoʊz] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ]
**Shows on such a summer day**
演出 在 这样的 一个 夏天 天

在这样的夏日里演出

- [niːθ] [ðə; ði] ['kæθoʊdz] ['mædʒɪk] [reɪ] .
**' Neath the Cathode's magic ray .**
- 尼斯 这 阴极的 魔法 射线 .

在阴极的魔光之下。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 61 ]**
[ 页 - ]

[第61页]

[ə; eɪ] - [dæns]
**A BEETLEVILLE DANCE**
一个 - 舞蹈

甲壳虫镇之舞

[ðə; ði] ['biːtlz] [geɪv] [ə; eɪ] ['pɑːrti] ,
**The beetles gave a party ,**
这 甲虫 给予 一个 派对 ,

甲虫们举办了一场派对，

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] [frendz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

| And | all | their | friends | were | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他们的 | 朋友们 | 是 | 那里 | . |

他们的朋友也都到场了。

[ðə; ði] ['welkəm] [wʌz; wəz][soʊ] ['hɑːrti]

| The | welcome | was | so | hearty |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 欢迎 | 曾是 | 所以 | 爽朗 |

欢迎仪式非常热情。

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['biːtlz] - ['pɑːrti] ,

| To | join | the | beetles | ' | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 加入 | 这 | 甲虫 | - | 派对 | , |

加入甲虫的派对，

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] -

| The | Joodle | and | the | Jarty |
|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 和 | 这 | - |

朱德尔和贾蒂

[keɪm] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] .

| Came | flying | through | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 飞行 | 通过 | 这 | 空气 | . |

飞了过来。

[oʊ] , [ðə; ði] ['biːtlz] [geɪv] [ə; eɪ]['pɑːrti] ,

| Oh | , | the | beetles | gave | a | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这 | 甲虫 | 给予 | 一个 | 派对 | , |

哦，甲虫们开派对啦！

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] [frendz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

| And | all | their | friends | were | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他们的 | 朋友们 | 是 | 那里 | . |

他们的朋友也都到场了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 62 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第62页]

[kwiːn] ['biːtl]

| QUEEN | BEETLE |
|---|---|
| 女王 | 甲虫 |

女王甲虫

[ə; eɪ] ['leɪdi] [kwiːn] [ʌv; əv] ['biːtl] - [lænd] —

| A | Lady | queen | of | Beetle | - | land | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 女王 | 的 | 甲虫 | - | 土地 | — |

甲虫王国的女王——

[ə'tendənts] [smɔːl] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] .

| Attendants | small | on | either | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 服务员 | 小的 | 在 | 任何一个 | 手 | . |

侍者左右手都很小。

[ðeɪ] [wɔːk] [ɔːr][flai][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [skɪl] —

| They | walk | or | fly | with | equal | skill | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 走 | 或者 | 飞 | 和 | 平等的 | 技能 | — |

他们行走或飞行都同样娴熟——

[ðeɪ] [fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɪl] .

| They | fetch | and | carry | at | her | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 拿来 | 和 | 携带 | 在 | 她 | 将要 | . |

它们听从她的吩咐去取、去搬运。

[aɪm][glæd] , [aɪm] [ʃʊr] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn]
**I'm glad , I'm sure , that we have seen**
我是 高兴的 , 我是 当然 , 那 我们 有 已见

我很高兴，我确信，我们已经看到了

[ðə; ði] ['biːtlz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['leɪdi] [kwiːn] .
**The beetles and their lady queen .**
这 甲虫 和 他们的 女士 女王 .

甲虫和它们的女王。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 63 ]**
[ 页 - ]

[第63页]

['biːtlz]
**BEETLES**
甲虫

甲虫

[goʊld] [bʌg]
**GOLD BUG**
金子 漏洞

黄金虫

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['biːtl] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [mə'tuːkən] —
**This is a beetle that came from Metuchen —**
这 是 一个 甲虫 那 来了 从 梅图钦 —

这是一只来自梅图钦的甲虫——

[ðə; ði][plæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz] ['laɪkwaɪz] [hɪz; ɪz] [ɪ'skʌtʃn] .
**The plan of his house is likewise his escutcheon .**
这 计划 的 他的 房子 是 同样地 他的 盾形纹章 .

他的房屋平面图也正是他的盾徽。

[kɪŋ] ['biːtl]
**KING BEETLE**
国王 甲虫

甲虫王

[oʊ] , [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [maɪnd][hæz; həz][ðə; ði][oʊld] ['biːtl] [kɪŋ] ,
**Oh , a marvelous mind has the old beetle king ,**
哦 , 一个 奇妙 头脑 有 这 老的 甲虫 国王 ,

哦，这位老甲虫王真是头脑聪明!

[ænd; ənd][hiː; hi] [ruːlz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [weɪ] ;
**And he rules in a marvelous way ;**
和 他 规则 在 一个 奇妙 方式 ;

他的统治方式令人惊叹;

[fɔːr; fər][hiː; hi][roʊlz][ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [kə'mensiz] [tuː; tə] [sɪŋ]
**For he rolls up his eyes and commences to sing**
为了 他 卷 向上 他的 眼睛 和 开始 到 唱歌

他翻了个白眼，开始唱歌。

[wen] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][goʊ] ['glɪtərɪŋ] [baɪ][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ;
**When his subjects go glittering by on the wing ;**
什么时候 他的 主题 去 闪闪发光 经过 在 这 翼 ;

当他的子民乘风破浪时;

[ænd; ənd] - [tɪz] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [noʊts] [hæv; həv][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [rɪŋ]
**And ' tis said that his notes have a powerful ring**
和 - 的 说 那 他的 笔记 有 一个 强大的 戒指

据说他的音符铿锵有力。

[wen] [hiː; hi] ['tʃænts] [æt; ət][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [deɪ] —
**When** **he** **chants** **at** **the** **breaking** **of** **day** **—**
什么时候 他 吟唱 在 这 打破 的 天 —

当他在破晓时分吟唱——

[ðeɪ] [seɪ] —
**They** **say** **—**
他们 说 —

他们说——

[hɪz; ɪz] ['ænθəm] [æt; ət] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [deɪ] .
**His** **anthem** **at** **breaking** **of** **day** **.**
他的 国歌 在 打破 的 天 .

他在破晓时分唱的赞歌。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **64** **]**
[ 页 - ]

[第64页]

['aʊər; ɑːr] [pet]
**OUR** **PET**
我们的 宠物

我们的宠物

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['taɪgər] —
**The** **head** **of** **a** **Gobolink** **tiger** **—**
这 头 的 一个 - 老虎 —

戈博林克虎的头部——

[wɪð; wɪθ] ['smɛlərz] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][juː; jʊ] [siː]
**With** **smellers** **arranged** **as** **you** **see**
和 嗅觉 安排 作为 你 看

嗅觉体验者按您看到的姿势摆放。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɑːn][ðə; ði][niː'ʒer] ;
**He** **used** **to** **reside** **on** **the** **Niger** **;**
他 用过的 到 居住 在 这 尼日尔 ;

他以前住在尼日尔河边;

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
**But** **now** **he** **is** **living** **with** **me** **.**
但 现在 他 是 活的 和 我 .

但他现在和我住在一起。

[gʊd] ['briːdɪŋ]
**GOOD** **BREEDING**
好的 选育

优良血统

[moʊst] ['ʃædoʊ] - ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [pə'laɪt] .
**Most** **Shadow** **-** **people** **are** **polite** **.**
最多 阴影 - 人们 是 有礼貌的 .

大多数影子人都很有礼貌。

[ænd; ənd][baʊ; boʊ][hwen'eə(r),hwən-] [ðeɪ] [miːt] ;
**And** **bow** **whene'er** **they** **meet** **;**
和 弓 无论何时 他们 见面 ;

他们相遇时都要鞠躬;

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [ɪz] [raɪt] ,
**For** **us** **to** **do** **the** **same** **is** **right** **,**
为了 我们 到 做 这 相同的 是 正确的 ,

我们这样做也是正确的。

[æt; ət][hoʊm][ɔːr][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

| At | home | or | in | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 家 | 或者 | 在 | 这 | 街道 | . |

在家或街上。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 65 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第65页]

[ðə; ði][ 'wɔʃə,wumən, 'wɔːʃə- ]

| THE | WASHERWOMEN |
|---|---|
| 这 | 洗衣妇 |

洗衣妇

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][oʊld] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [dʌn'diː]

| There | were | some | old | ladies | of | Dundee |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 老的 | 女士们 | 的 | 邓迪 |

邓迪有一些老太太

[huː] [dɪd][ɔːl][ðer; ðər] ['wɑːʃɪŋ] [ɑːn] - .

| Who | did | all | their | washing | on | Mondee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做过 | 全部 | 他们的 | 洗涤 | 在 | - | . |

谁把所有衣服都洗了？（星期一）

[ðen] [ðeɪ] [ʃʊk] [aʊt][ðer; ðər] [kloʊðz]

| Then | they | shook | out | their | clothes |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 摇晃 | 出去 | 他们的 | 衣服 |

然后他们抖了抖衣服。

[tɪl] [ðeɪ] [draɪd] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

| Till | they | dried | , | I | suppose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 干燥 | , | 我 | 认为 | , |

我想，直到它们干透为止。

[tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər] - .

| To | have | them | all | ready | for | Sundee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 他们 | 全部 | 准备好 | 为了 | - | . |

让他们在周日之前都做好准备。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 66 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第66页]

[ə; eɪ] [mə'riːn] [bɔːl]

| A | MARINE | BALL |
|---|---|---|
| 一个 | 海洋 | 球 |

一颗海军球

[tuː] ['lɔbstəz] [ænd; ənd] [tuː] [siː] - ['hɔːrsɪz]

| Two | lobsters | and | two | sea | - | horses |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 龙虾 | 和 | 二 | 海 | - | 马匹 |

两只龙虾和两只海马

[wʌn] [deɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wet] ;

| One | day | came | out | of | the | wet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 湿的 | ; |

有一天，雨停了；

[ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] [sɪŋ] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] ,

| They | heard | a | mermaid | sing | her | song | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 听到 | 一个 | 美人鱼 | 唱歌 | 她 | 歌曲 | , |

他们听到美人鱼在唱歌，

[ænd; ənd] [dɑ:nst] [ə; eɪ][ˌmɪnju'et] .
**And** **danced** **a** **minuet** **.**
和 跳舞 一个 小步舞曲 .

然后跳了一支小步舞曲。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 67 ]**
[ 页 - ]

[第67页]

[ðə; ði] [kwɪr] ['mɒlʌsks]
**THE QUEER MOLLUSKS**
这 酷儿 软体动物

酷儿软体动物

[rɪ'dɪkjələs] ['mɒlʌsks] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ,
**Ridiculous** **mollusks** **are** **we** **,**
荒谬的 软体动物 是 我们 ,

我们真是些可笑的软体动物!

[ænd; ənd] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
**And** **dwell** **in** **the** **depths** **of** **the** **sea** **.**
和 住 在 这 深度 的 这 海 .

居住在海洋深处。

['aʊər; ɑ:r] ['bɑ:dɪz] [ɑ:r; ər]['dʒeli] ,
**Our** **bodies** **are** **jelly** **,**
我们的 身体 是 果冻 ,

我们的身体像果冻一样,

[ænd; ənd][wi:; wi] ['hævnt] [ə; eɪ] ['beli]
**And** **we** **haven't** **a** **belly**
和 我们 还没有 一个 腹部

我们没有肚子

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['aʊər; ɑ:r] ['beliz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] .
**In** **the** **place** **where** **our** **bellies** **should** **be** **.**
在 这 地方 在哪里 我们的 肚子 应该 是 .

在我们肚子应该在的地方。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 68 ]**
[ 页 - ]

[第68页]

['si:wi:dz]
**SEAWEEDS**
海藻

海藻

[si:] - ['tu:lɪp] [ [ə; eɪ] ]
**SEA - TULIP [ A ]**
海 - 郁金香 [ 一个 ]

海郁金香[A]

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:]
**Within** **the** **garden** **of** **the** **sea**
之内 这 花园 的 这 海

在海之花园里

[ɑ:r; ər]['dʒɛmz][ʌv; əv] ['bju:ti] [rer] —
**Are** **gems** **of** **beauty** **rare** **—**
是 宝石 的 美丽 稀有的 —

美丽的宝石是否稀有?

[ðə; ði][stɑːr] - ['wɜːrt][ænd; ənd] [ə'neməni]
**The Star - wort and Anemone**
这 星星 - 麦芽汁 和 海葵

星状草和银莲花

[ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n][pɪŋks][ɑːr; ər][ðer; ðər] .
**And Ocean pinks are there .**
和 海洋 粉色 是 那里 .

还有海洋粉红。

[oʊ] , [ðiːz] [ɑːr; ər] ['deɪnti] [θɪŋz] [ɪn'diːd]
**Oh , these are dainty things indeed**
哦 , 这些 是 纤巧 事物 的确

哦，这些真是精致的小东西。

[ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] [kiːp] [ɪn] [stɔːr] ;
**The Mermaids keep in store ;**
这 美人鱼 保持 在 店铺 ;

美人鱼们把东西都藏起来了;

[bʌt; bət] ['fɛrɜˠ] [stɪl] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [wiːd]
**But fairer still , to me , the weed**
但 更公平 仍然 , 到 我 , 这 杂草

但更公平地说，对我来说，杂草

[ðæt] [deks] [ðə; ði] ['oʊʃənz] [flɔːr] .
**That decks the ocean's floor .**
那 甲板 这 海洋的 地面 .

那是覆盖海底的物质。

[wət'evər] ['flaʊər] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wiː; wi][wɪn] ,
**Whatever flower of earth we win ,**
任何 花 的 地球 我们 赢 ,

无论我们赢得地球上哪朵花，

[hau'eə] [soʊ] [fer] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,
**Howe'er so fair it be ,**
然而 所以 公平的 它 是 ,

然而，即便如此公平，

- [tiː] [wɪl] [nɑːt] [sər'pæs] [ðoʊz] [wiːdz] [wɪ'ðɪn]
**' T will not surpass those weeds within**
- T 将要 不是 超过 那些 杂草 之内

它不会超越那些杂草。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
**The garden of the sea .**
这 花园 的 这 海 .

大海的花园。

[ [ə; eɪ] ]
**[ A ]**
[ 一个 ]

[一个]

[neɪmz] ['gɪv(ə)n][ɑːr; ər][ɪn][juːz]['oʊnli][ɪn] - - [lænd] .
**Names given are in use only in Gobolink - land .**
姓名 给定 是 在 使用 仅有的 在 - - 土地 .

所列名称仅在 Gobolink 地区使用。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 69 ]**
[ 页 - ]

[第69页]

['aɪsək(ə)l] [plænt]
**ICICLE** **PLANT**
冰柱 植物

冰柱植物

['taʊər] [wiːd] .
**TOWER** **WEED** **.**
塔 杂草 .

塔状杂草。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 70 ]**
[ 页 - ]

[第70页]

['dʒaɪənt] [bluː] [stem]
**GIANT** **BLUE** **STEM**
巨大的 蓝色的 干

巨型蓝茎

[prer] [wiːd]
**PRAYER** **WEED**
祷告 杂草

祈祷草

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 71 ]**
[ 页 - ]

[第71页]

[koʊm] [wiːd]
**COMB** **WEED**
梳子 杂草

梳状杂草

[lɪŋks] [hed]
**LYNX** **HEAD**
猞猁 头

猞猁头

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 72 ]**
[ 页 - ]

[第72页]

[mʌŋk] [wiːd]
**MONK** **WEED**
僧 杂草

僧草

[siː] ['tʃɪkəri]
**SEA** **CHICORY**
海 菊苣

海菊苣

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 73 ]**
[ 页 - ]

[第73页]

['faɪnɪs]
**FINIS**
结束

FINIS

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] - [noʊn] [æz; əz]['mædʒɪnɪs, mə'gɪnɪs] ,

| There | was | a | gay | Gobolink | known | as | Maginnis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 同性恋 | - | 已知 | 作为 | 玛吉尼斯 | , |

有一只名叫马吉尼斯的同性恋哥布林鸟，

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][ɪz] [ded] [ænd; ənd][wi:; wi][ju:z][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['faɪnɪs] ;

| But | now | he | is | dead | and | we | use | him | for | Finis | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 他 | 是 | 死的 | 和 | 我们 | 使用 | 他 | 为了 | 结束 | ; |

但他现在已经死了，我们用他来代表芬尼斯；

[ɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ][prɪ'fɜ:r][tu:; tə] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'ti:][fɪn] - [neɪ] ,

| Or | , | if | you | prefer | to | pronounce | it | Fin | - | nee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 如果 | 你 | 更喜欢 | 到 | 发音 | 它 | 鳍 | - | 需要 | , |

或者，如果您更喜欢将其发音为"芬尼"，

[wi:l] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] - [neɪm] [wʌz; wəz] [mə'gi:] .

| We'll | say | that | this | Gobolink's | name | was | Magee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 说 | 那 | 这 | - | 姓名 | 曾是 | 麦基 | . |

我们姑且称这只哥布林鸟的名字叫麦基。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 74 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第74页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神